

1 četvrtak, 06.04.2006.
2 [Otvorena sednica]
3 [Optuženi je ušao u sudnicu]
4 [Svedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 09.12h
6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine tajniče, najavite predmet,
10 molim.
11 SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Predmet IT-00-39-T,
12 *Tužitelj protiv Momčila Krajišnika.*
13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine tajniče.
14 Pretpostavljam da nema nikakvih proceduralnih pitanja o kojima bi
15 trebalo raspravljati, i nakon što zamolim svjedoka da pročita svečanu izjavu, Vi
16 ćete moći započeti s ispitivanjem svjedoka.
17 G. JOSSE: [simultani prevod] Tako je, časni Sude.
18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koliko znam, zaštitnih mjera nema.
19 G. JOSSE: [simultani prevod] Tako je, časni Sude.
20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Isto tako, glavni dijelovi iskaza kojega
21 ćemo čuti idu putem pravila 89(F)?
22 G. JOSSE: [simultani prevod] Mi smo tako zatražili i ja ću o tome
23 govoriti čim svjedok pročita svečanu izjavu.
24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.
25 Dobro jutro, gospodine Bjelica - pretpostavljam?
26 SVEDOK: Do... dobro jutro i -
27 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sudska poslužiteljica će Vam pomoći
28 namjestiti slušalice tako da Vam ne padaju.
29 SVEDOK: Hvala.
30 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, dobro jutro još jedanput i dobro

1 došli u ovu sudnicu, pred Međunarodni sud. Prije nego što počnete svjedočiti
2 pred Međunarodnim sudom, u skladu sa pravilima, morate položiti zakletvu da ćete
3 govoriti istinu. Tekst će biti na formularu kojega Vam daje naša poslužiteljica.
4 Ja Vas molim, pročitajte izjavu glasno.

5 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa
6 osim istine.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Bjelica. Izvolite
8 sjesti. Vas će najprije ispitivati gospodin Josse, odvjetnik optuženog.

9 Gospodine Josse, imate riječ, izvolite.

10 SVEDOK: MILOVAN BJELICA

11 Ispituje g. Josse:

12 [Branilac ispituje putem prevodioca]

13 P: Da li je Vaše ime Milovan Bjelica?

14 O: Da.

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Zamolit ću da se svjedoku dâ jedan
16 primjerak kompleta dokaznih predmeta.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

18 Gospođo poslužiteljice, pomozite, molim Vas.

19 G. JOSSE: [simultani prevod]

20 P: Molim Vas, svjedoče, pogledajte dokument pod razdjelnikom broj 19.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo poslužiteljice, molim Vas,
22 pomozite svjedoku.

23 G. JOSSE: [simultani prevod]

24 P: Pod razdjelnikom 19, gospodine Bjelica, ima jedan dokument koji nosi
25 naslov "Iskaz Milovana Bjelice temeljem pravila 89(F)". Točno je, zar ne, da...

26

27

28

29

30

1 O: Da, da.

2 P: ...ste Vi imali priliku taj dokument pregledati i potvrditi njegovu
3 točnost?

4 O: Da, i potpisao sam.

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam Tajništvu jutros predao
6 potpisani primjerak, koji je samo na B/H/S-u, kojega je svjedok potpisao i
7 upisao datum jučer. I mislim da to zadovoljava sve formalnosti.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger... odnosno, gospodine
9 Margetts, izvolite.

10 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Nama bi također bilo
11 drago, bili bismo zahvalni ako bismo mi mogli dobiti jedan primjerak toga
12 dokumenta.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ne znam da li se obično trebaju sve
14 stranice parafirati, ali ako nema problema -

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Uvaženi kolega može pogledati original.
16 Svjedok je samo potpisao i datirao dokument, inače je potpuno identičan.

17 G. MARGETTS: [simultani prevod] Bilo bi dobro samo da ga vidimo, časni
18 Sude.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali ima li paraf svjedoka na svakoj
20 stranici?

21 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne, časni Sude. No, ako Vi mislite da to
22 treba učiniti, može se učiniti sada, prije nego što počnemo.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako svjedok pogleda taj dokument...
24 Naravno, gospodine Josse, Vi možete izvoditi svoje dokaze i ispitivati

25

26

27

28

29

30

1 svjedoka, i ako kažete da je to tô što je svjedok pročitao i potpisao na zadnjoj
2 stranici, onda nema neke konkretne potrebe da se od svjedoka traži da potpiše,
3 odnosno da parafira svaku stranicu.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, možete nastaviti.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, nakon dobrog savjeta kojega je
7 Obrana dobila od gospodina Zahara, mi smo pripremili sažetak iskaza ovoga
8 svjedoka kojega ćemo pročitati na zapisnik.

9 Ja imam više primjeraka toga sažetka. I ne znam da li bi Vijeće željelo
10 jedan primjerak dok budem čitao ili -

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ne nužno, zato što je glavna svrha
12 toga da se javnost obavijesti o tome kakav je otprilike sadržaj iskaza koji se
13 traži - dakle, dokaza koji se izvode - ali koji nije u cijelosti dostupan
14 javnosti. Što znači da on uglavnom služi da se zadovolji javni karakter suđenja,
15 a ne Vijeću koje, naravno, je dobilo izvornu izjavu. Molim Vas, pročitajte, ali
16 dovoljno polako, za prevoditelje.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Da. Ja bih se samo htio obratiti svjedoku.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jeste li dali jedan primjerak
19 prevoditeljima, zato što bi to svakako bilo od pomoći?

20 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa nisam, bojim se, ali imam tri primjerka
21 ovdje.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće će biti s time zadovoljno.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospođu poslužiteljice, molim Vas, razdijelite ove dokumente.

2 G. JOSSE: [simultani prevod]

3 P: Gospodine Bjelica, dok se to napravi, dakle, mi ćemo na početku
4 pročitati sažetak dokumenta kojega ste Vi pročitali /?potpisali/. To je, dakle,
5 njegov rezime. On ima nekoliko stranica. On je samo na engleskome jeziku, ali
6 svakako će biti preveden i na Vaš jezik dok ga ja budem čitao.

7 O: U redu. Da.

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, mogu li sada početi?

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Mislim da su prevoditelji dobili i
10 kroz zamagljeno staklo vidim potvrdne znakove. Izvolite, gospodine Josse.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] U periodu nakon prvih višestranačkih izbora
12 1990. godine, svjedok je bio predsjednik Kluba zastupnika Općinskog vijeća SDS-a
13 u Sokocu. U maju 1991. izabran je za potpredsjednika Općinskoga odbora SDS-a.

14 U mjesecu septembru 1991. imenovan je predstavnikom Sokoca u Skupštini
15 SAO Romanije, koja se po prvi i zadnji put sastala toga istoga mjeseca. Pred
16 kraj 1991. svjedok je izabran na položaj direktora javnoga poduzeća
17 "Romanijapetrol". Dana 13. januara 1992. izabran je za predsjednika Općinskoga
18 odbora SDS-a, i tako zamijenio na toj funkciji Mirka Malovića.

19 Na osnovu sporazuma SDS-a i SDA, donesena je odluka da Srbi i Muslimani
20 dijele vlast na općinskoj razini u Sokocu. Ovaj sporazum, što se tiče podjele
21 funkcija u policijskome sustavu, potvrdilo je tadašnje vodstvo Ministarstva
22 unutarnjih poslova Bosne i Hercegovine na sastanku u Sarajevu, na kojem je

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svjedok prisustvovao kao predsjednik komisije za personal općine Sokolac.

2 Dana 30. marta 1992. osnovano je Ministarstvo unutarnjih poslova i Zoran
3 Cvijetić je izabran za ministra MUP-a SAO Romanije. Nakon nekog vremena,
4 ministarstva unutarnjih poslova su postala centrima bezbjednosti, pa je Zoran
5 Cvijetić postao načelnik Centra službi bezbjednosti Srpskoga Sarajeva.

6 Krajem 1991./početkom 1992. rezervni sastav policije, Teritorijalna
7 obrana i pripadnici rezervnoga sastava 216. brdske brigade Jugoslovenske narodne
8 armije su bili u Sokocu. Mješovite patrole vojske i policije redovito su
9 obilazile srpska i muslimanska naselja, te pružale sigurnost za logore u kojima
10 su bile izbjeglice iz Hrvatske. Ni tada ni kasnije u Sokocu nije bila formirana
11 nijedna paravojna grupa, niti nikakva druga vojna skupina.

12 Prije izbijanja rata, muslimanski općinski zastupnici i svi drugi
13 muslimanski općinski dužnosnici su napustili svoja mjesta, svoje položaje, po
14 uputama vodstva SDA iz Sarajeva. Oni su formirali vlastitu paralelnu općinsku
15 strukturu u Kaljini i Knežini. Jedna takva struktura, jedna takva organizacija
16 bila je policija. Jednom je prilikom poštansko vozilo zaustavila muslimanska
17 policija u Kaljini; pošta je bačena u rijeku, vozilo opljačkano, a policijska
18 pratnja pritvorena. Kada su poduzeti koraci da se taj incident istraži,
19 muslimanska policija nije htjela surađivati.

20 Unatoč odlasku zastupnika SDA iz Skupštine općine Sokolac, općina je
21 nastavila funkcionirati i služiti građanima Sokoca tijekom čitavoga rata. Na
22 općinskoj razini je postojao Krizni štab u kojem su bili članovi SDS-a, SDP-a,

23
24
25
26
27
28
29
30

1 direktori industrijskih pogona, predstavnici humanitarnih i zdravstvenih
2 organizacija, te nestranačke osobe.

3 Na teritoriju općine Sokolac nije bilo borbenih aktivnosti kada je u
4 Bosni došlo do prvih oružanih sukoba. Međutim, subverzivne i terorističke
5 djelatnosti su izvodili pripadnici muslimanske paravojne jedinice zvane
6 Patriotska liga, koja je formirana na teritoriju Sokoca daleko prije početka
7 rata, još negdje u jesen 1991. Patriotska liga se od tada naoružavala i
8 formirala borbene jedinice još od decembra 1991. Prema tvrdnjama nekih ljudi,
9 pripadnici Patriotske lige su sakrivali oružje u muslimanskim vjerskim
10 objektima, istim objektima u kojima je to oružje i dijeljeno.

11 Broj ranjenih i poginulih pripadnika vojske i policije koje su imale za
12 zadatak održavanje sigurnosti u regiji Sokolac se povećavao. U ljeto 1992.
13 godine zapovjedništvo brigade Vojske Republike Srpske izdalo je zahtjev ljudima
14 koji nisu bili mobilizirani u vojsku ili u policiju da predaju protuzakonito
15 posjedovano oružje i eksplozivna sredstva. Po tom zahtjevu nitko nije reagirao.
16 I dalje je bilo subverzivnih i terorističkih napada, i to posebno na teritoriji
17 Šahbegovića, Kaljine i Knežine, što je dovelo do pogibije i ranjavanja mnogih
18 civila. Zbog ovih događaja, komanda 2. romanijske brigade Vojske Republike
19 Srpske je odlučila izvršiti demilitarizaciju regije kako bi se jamčila sigurnost
20 civilnome stanovništvu, kao i vlastitim vojnicima.

21 Za vrijeme demilitarizacije općine Sokolac došlo je do oružanih sukoba u
22 sljedećim selima: Meljine, Šaševci, Iserić Brdo, Žulj, Šahbegovići, Pedišama,

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Rakitinci, Novoseoci, Kutima, Kalimanić i Mićivoda.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, ja vidim da
3 transkripcija malo zaostaje.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, ja suosjećam s njima, zato što /?ovo/
5 nisu baš najlakša imena za govornika engleskog jezika.

6 Tokom 1993. i 1994., subverzivno-terorističke djelatnosti Muslimana
7 dovele su do gubitka života i ranjavanja mnogih civila. Kuće su pljačkane i
8 spaljivane. Za vrijeme rata, u Sokocu nije bilo zatvora ni logora. Osobe koje su
9 bile osumnjičene za sudjelovanje ili za organizaciju subverzivno-terorističkih
10 djela, bilo Srbi ili Muslimani, stavljeni su u pritvor ureda službe vojne
11 sigurnosti u Čavarinama i Knežini, te ispitivane.

12 Sve muslimanske terorističko-subverzivne aktivnosti su se vodile u
13 skladu sa direktivom od 14. aprila 1992., koju je izdao pukovnik Hasan Efendić,
14 zapovjednik Teritorijalne obrane Bosne i Hercegovine. Kada je izbio rat, na
15 Romaniji, odnosno u Sokocu nije bilo zdravstvenih institucija, sve je bilo u
16 Sarajevu. Muslimanske subverzivno-terorističke grupe su uništavale opremu koja
17 je služila za prijenos električne energije u Višegradu i Rogatici, zbog čega je
18 čitava romanijska regija ostala bez struje i vode. Glavne ceste iz Srbije su
19 bile odsječene i bile su izložene stalnim napadima iz Srebrenice i Bratunca.
20 Pripadnici paravojskih skupina su postavljali zasjede, što je dovelo do pogibije
21 mnogih Srba civila. Promet je također blokiran u Konjević Polju, što je dovelo
22 do toga da se nisu mogle provesti hrana ni druge zalihe.

23 U ratu od 1992. do 1995. godine živote je izgubilo 288 pripadnika VRS-a
24 i MUP-a iz općine Sokolac, a jedna trećina njih je poginula u terorističkim

25

26

27

28

29

30

1 aktivnostima i u zasjedama koje su postavili muslimanski ekstremisti.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, gospodine Josse. Samo Vijeću za
3 informaciju, nakon što smo pregledali sažetak po pravilu 65ter, i sada ovaj po
4 pravilu 89(F) - ovaj iskaz daje priličnu količinu detalja, rekao bih, o nasilju
5 koje su počinili Muslimani. Da li mi onda trebamo shvatiti da... Zapravo, ja vidim
6 tu tri glavne mogućnosti, tri glavne opcije kojima treba posvetiti pažnju. Jedna
7 bi mogla biti važna za određivanje kazne, ako do toga dođe; druga bi služila za
8 proturječje, odnosno potkopavanje dokaza koje smo do sada dobili za vrijeme
9 izvođenja dokaza Optužbe i svjedočenja njihovih svjedoka - primjerice, vidim da
10 se neka od ovih spomenutih sela spominju i u iskazima koje smo čuli za vrijeme
11 izvođenja dokaza Optužbe; i treća opcija koja mi se tu čini otvorenom, koju ja
12 mogu vidjeti, je da tu postoji nekakva situacija samoobrane. Dakle, ne znam na
13 koju se trebamo posebno usredotočiti dok budemo slušali ovaj iskaz. Možete li
14 nam kazati nešto s tim u vezi? Ako imate neku četvrtu ili petu opciju, to je u
15 redu, ali ja sam sada naveo neke najočiglednije.

16 G. JOSSE: [simultani prevod] A ja mislim da je to druga opcija.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Druga. Dakle, nećemo isključiti ni
18 ostale, ali fokusiraćemo se na drugu, u tome je primarni značaj ovog iskaza.

19 U redu, hvala lijepo. Izvolite nastavite.

20 G. JOSSE: [simultani prevod]

21 P: Gospodine Bjelica, u prvom paragrafu Vašeg iskaza po pravilu 89(F),
22 Vi se djelimično bavite Vašim političkim angažmanom. Želio bih da se time malo

23

24

25

26

27

28

29

30

1 detaljnije sada pozabavimo, ako je to moguće. Tačno je, je li tako, da ste
2 diplomirali u Novom Sadu...

3 O: Da.

4 P: ...u Srbiji, i da ste završili ekonomiju?

5 O: Da.

6 P: Radili ste u računovodstvu državnog preduzeća "Romanija" u Sokocu?

7 O: Da.

8 P: Onda ste postali direktor jednog drugog državnog preduzeća,
9 "Romanijapetrol", i na tom mjestu ste bili do 1994. godine, je li tako?

10 O: Da.

11 P: Od 1994. do 1997. bili ste komercijalni direktor jednog drugog
12 državnog preduzeća, je li tako?

13 O: Da, da.

14 P: Od 1998. do 2000. bili ste generalni sekretar SDS-a?

15 O: Da, ili direk... to je n... tn... bila fun... dužnost direktora direkcije
16 Srpske demokratske stranke. Tako se zvalo.

17 P: Od 2000. godine do 2003. godine bili ste predsjednik opštinskog
18 udruženja Srpskog Sarajeva?

19 O: N...Nije to opštinsko udruženje. /nečujno/ ...bila Skupština grada Srpsko
20 Sarajevo, koja...t...ju čini šest... zajednica šest opština s... od... i to: Sokolac,
21 Pale, Rogatica, Novo S... tada se zvalo Srpsko Novo Sarajevo, Srpska Ilidža,
22 Srpski Stari Grad i Trnovo; sedam je u tom periodu bilo opština u sastavu grada
23 Srpsko Sarajevo.

24 P: Vi ste smijenjeni sa te funkcije i to je učinio visoki predstavnik u
25
26
27
28
29
30

1 Bosni i Hercegovini?

2 O: Da. S...smijenjen sam 7. marta 2003. godine, sa obrazloženjem da pružam
3 finansijsku podršt... o...ovo... finansijsku pomoć optuženom licu za ratne zločine.

4 P: A kako se zove to lice, molim Vas?

5 O: Radovan Karadžić.

6 P: Na tu ćemo se temu možda vratiti kasnije. Da li je optužba koju je
7 iznio visoki predstavnik protiv Vas istinita?

8 O: Nikada ništa nije dokazano i tvrdim i ovde danas, pred ovim Sudom, da
9 nikada nisam pomagao niti bilo kakvu finansijsku pomoć ni Radovanu Karadžiću ni
10 bilo kome, niti je bilo ko od mene zahtijevao takvu pomoć. Ja sam dva puta
11 privođen od snaga NATO i SFOR-a u Bosni i Hercegovini, u jan... u maju mjesecu
12 2004. godine, gdje sam proveo 30 dana na nepoznatoj lokaciji, i drugi put od
13 dvadeset... d... o... mislim od 31. avgusta do 27. septembra iste godine - znači,
14 2004. - sam priveden. Tokom t...t... ti... te istrage koja je vođena pram /sic/ mene
15 ne mogu iznijeti nikakve ovde optužbe na način na koji je vođena istraga. Mogu
16 reći da je to i korektno bi... ovi... s... vođeno sa strane pripadnika... is...islednika
17 ko... sa... od strane onih koji su sa mnom razgovarali. Trajalo je to negdje ukupno
18 oko 60 dana. Ja sam što sam znao i što sam... ovi... imao reći, ja sam i rekao.
19 Doktora Karadžića tada o... do 1999. godine ja mislim da nije niko ni tražio. On
20 je tada p... pr... ovaj, pregovarao sa mnogima iz međunarodne zajednice.

21 P: Moram Vas ovdje zaustaviti.

22 O: I samo da Vam kažem, molim Vas. I cijelo vrijeme pr...prilikom moga
23 privođe... boravka u bazi na kojoj... u... ovoj lokaciji, saopštenja su išla od
24 komande NATO-a, komande SFOR-a u Bosni i Hercegovini da Milovan Bjelica se
25 nalazi na sigurnom, da Milovan Bjelica saraduje i da je Milovan Bjelica je... da
26 su zadovoljni sa i... sa razgovorom koji su vodili sa... koji vode sa gospodinom
27 Bjelicom.

28 I tada su me... kada su me... završili razgovore sa mnom, predali su me u
29 p...policijsku stanicu, Centar službi bezbjednosti Istočno Sarajevo i rekli su:

30

1 Mi smo svoj posao završili, mi sa gospodinom Bjelicom više nemamo ništa. On, što
2 se nas tiče, je završio posao, čist, a vi ako imate nekih drugih razloga -
3 izvol'te. To je zvanično saopštenje bilo komande NATO-a i SFOR-a za Bosnu i
4 Hercegovinu, č... 14. juna, kada sam prvi put puštan /sic/, 27. juna -

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Bjelica, gospodine Bjelica. Ja
6 ću Vas zaustaviti. Vama je postavljeno pitanje da li su optužbe bile tačne ili
7 nisu. Ja sam iz Vašeg odgovora, već iz prva dva-tri reda, shvatio da nisu bile
8 tačne. A Vi ste nastavili sa objašnjenjem naširoko.

9 Vidio sam da je gospodin Josse pokušavao da interveniše.

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, pokušao sam.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas, ja želim da dam upute da, ako
12 ikada bude postojao razlog da se interveniše, učinite to energičnije kako bi
13 bilo uspješno.

14 Gospodine Bjelica, fokusirajte se na pitanje. Da Vam navedem jedan
15 primer. Ako Vas neko pita da li ste došli avionom u Holandiju, možete reći "da"
16 ili "ne". Možete reći: Ne, došao sam kolima. Ali nije potrebno da znamo koja je
17 avio-agencija, ne treba da znamo koju ste hranu jeli u avionu. To su sve
18 detalji. Dakle, ako neko bude zainteresovan da sazna detalje, postaviće Vam
19 pitanje u vezi s tim. A Vi samo odgovarajte kratko na pitanja koja Vam postavlja
20 gospodin Josse.

21 Gospodine Josse, izvolite nastaviti.

22 G. JOSSE: [simultani prevod]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Bjelica, mislim da ću se kasnije možda vratiti na svoje
2 prvobitno pitanje. A u ovom trenutku želim da se bavim Vašom karijerom i Vašim
3 političkim angažmanom. Jer nakon što ste Vi smijenjeni, nakon što Vas je lord
4 Ashdown smijenio, da li je tačno da ste od tada nezaposleni?

5 O: Da.

6 P: Za trenutak ću se vratiti Vašoj sadašnjoj sudbini, ali prije nego što
7 to uradim, politički poslovi kojima ste se bavili, o kojima sam Vam postavljao
8 pitanje, to su poslovi za koje ste Vi bili plaćeni. Vi ste radili puno radno
9 vrijeme na tim funkcijama, je li tako?

10 O: Da.

11 P: A sada se moramo vratiti u vremenu i pogledati neke druge političke
12 aktivnosti kojima ste se bavili prije nego što ste se zaposlili u politici, da
13 tako kažemo. Tačno je, zar ne, da ste Vi bili član Saveza komunista, ali da ste
14 napustili Savez komunista kada je osnovan SDS?

15 O: Da. Napustao /sic/ sam Savez kom...unista s...sa činom potpisivanja moje
16 pristupnice Srpskoj demokratskoj stranci. A pismeno nikada nisam im... o... s...
17 obratio se Savezu komunista da sam istupio, kao i već... i svi ostali.

18 P: Izabrani ste u Skupštinu opštine Sokolac 1990. godine, je li tako?

19 O: Da. Da.

20 P: Bili ste član Kriznog štaba u Sokocu...

21 O: Da.

22 P: ...1992? Izabrani ste za člana Izvršnog odbora SDS-a 1993?

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kao što smo čuli u Vašem iskazu po pravilu 89(F), Vi ste postali
2 predsjednik Opštinskog odbora SDS-a na lokalnom nivou u Sokocu početkom 1992.
3 godine, je li tako?

4 O: Da. Tačno 13. januara 1992. godine.

5 P: Kao što sam rekao prije par trenutaka, želim da se nakratko
6 pozabavimo Vašom sadašnjom situacijom. Vi ste trenutno u pritvoru u Bosni i
7 protiv Vas je podignuta optužba za prevaru, za pronevjeru, i to se odnosi na
8 pitanja koja su pokrenuta nakon rata, nakon što je završen rat. Da li je to
9 ukratko tačno?

10 O: To je zbog... optužen sam za zloupotrebu službenog položaja; z...z... da
11 sam potpisao jedan ugovor o kreditu i da taj kredit je iskorišten za izbornu
12 kampanju Srpske demokratske stranke 1998. godine, i da taj kredit Srpska
13 demokratska stranka nije vratila. A Srpska demokratska stranka taj kredit nije
14 vratila iz tog razloga što je b... tadašnji... on je... rukovodstvo u njemu -

15 P: Zaustaviću Vas ovdje. Ovdje ću Vas zaustaviti. Rekli ste Vijeću šta
16 je suština optužbi. Želim da Vam postavim pitanja o još jednoj stvari. Da li je
17 tačno da su podignute optužbe protiv još jednog niza ljudi, zajedno s Vama, i
18 jedan od njih je čovjek čiji je iskaz ovo Vijeće saslušalo? Njegovo ime je
19 Momčilo Mandić, je li tako?

20 O: Da, Momčilo Mandić je isto... ovi... zbog... ovi... pr...prvo je protiv njega
21 podnešena, kao jednog od vlasnika te banke, zbog tog otpisa tih sredstava koja
22 su data Srpskoj demokratskoj stranci tada. I još ima nekin /sic/ drugih optužbi,
23 kad je on u pitanju. Ja sam samo po jednom tačc... po jednoj tačci vezan za ta... to
24 djelo. To je samo ovaj kredit za Srpsku demokratsku stranku.

25 P: I Vi ste se izjasnili da niste krivi po toj tačci optužnice, kada ste
26 čekali da počne suđenje; je li tako?

27 O: Tako je.

28
29
30

1 P: Da li biste sada pogledali tabulator 16.

2 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude...

3 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

4 G. JOSSE: [simultani prevod] ...neki od dokumenata -

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prije nego što to uradite, gospodine

6 Josse, mislim da je tabulator 19 izjava koju je potpisao gospodin Bjelica 5.

7 aprila, a treba da dobije broj dokaznog predmeta.

8 SEKRETAR: To će biti D160.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine sekretaru.

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude...

11 [Sudije većaju]

12 G. JOSSE: [simultani prevod] ...neki od dokumenata u ovom registratoru su

13 prevedeni; neki, nažalost, nisu još uvijek.

14 P: Ako pogledamo sada tabulator 16, gospodine Bjelica - to je dokument

15 koji nije preveden - da li je tačno da ste se Vi potrudili da dobijete ovo

16 uvjerenje u kojem piše da Vi niste krivično gonjeni, i to svakako važi za /?od/
17 7. februar 2005. godine?

18 O: Da. Ovo je izdato 7. februara 2005. godine, i ja sam pokušavao da i

19 konkurišem na određena mjesta, ali nisam mogao nigdje da nađem posao, i da

20 nikada nisam kažnjavao ni prekršajno ni u tom periodu, da se protiv mene vodio

21 krivični postupak. I to je uvjerenje u t...tu svrhu.

22 P: Ko je izdao ovo uvjerenje? Koja je vlast izdala ovo uvjerenje?

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, samo za moju

24

25

26

27

28

29

30

1 informaciju, da li je to sporno da li je gospodin Bjelica ikada krivično gonjen
2 i krivično osuđen?

3 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ako to nije sporno pitanje, čime se
5 sada bavimo, gospodine Josse?

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, kada Odbrana dovodi pred Vijeće čovjeka
7 iz pritvora i Vijeće zna da je on u pritvoru, onda je izuzetno važno zbog
8 njegovog kredibiliteta.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, možete li u ovoj situaciji pokušati
10 da o tome raspravljate sa gospodinom Margettsom? Da ovde postoji porota, onda bi
11 porota možda mogla da bude pod dojmom da je neko ko je u pritvoru kriminalac,
12 ali pošto su sudije, ovo Vijeće je svjesno situacije i što god da Tužilaštvo ima
13 protiv osobe, oni u ovom trenutku nisu uložili nikakav prigovor /kako je
14 prevedeno/. Prema tome, nema nikakvog razloga da mi sada o tome razmišljamo. Da
15 je tu porota, razmišljala bi. Stoga nastavite, pređite na druge teme.

16 Mi ovaj dokument nemamo preveden, ovo je kopija originala. A problem je
17 u tome što to treba da bude prevedeno. Mi shvatamo da je ovo jedna neuobičajena
18 situacija.

19 G. JOSSE: [simultani prevod] To je poslato na prevođenje. Nažalost, nije
20 još prevedeno, tako da neće postati dokazni predmet.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, onda ga treba povući, jer ne služi
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nikakvoj svrsi. To nije osporavano i činjenica da nije pokrenuta nikakva
2 krivična istraga protiv ovog svjedoka niti je on krivično osuđivan nije
3 osporavana /kako je prevedeno/.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja sam zadovoljan da se povuče taj
5 dokument.

6 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ja samo želim da kažem da ponašanje
7 gospodina Bjelice, koje može biti rezultat ovog dokumenta, može biti relevantno.
8 Ali to nije pitanje ovog aktuelnog suđenja.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, nama takvo nešto nije poznato, i
10 ovaj dokument samo pokazuje da li postoji dosije o njegovom krivičnom
11 osuđivanju. Prema tome, što god ljudi rekli u javnosti, što god oni mislili o
12 gospodinu Bjelici, dok god to ne vodi do dokaza koji bi ga teretili i zbog kojih
13 bi on bio osuđivan ranije, za nas to nije relevantno.

14 Dajte da idemo dalje.

15 G. JOSSE: [simultani prevod]

16 P: Sporazum o podjeli vlasti u Vašoj opštini, kako je to funkcionisalo?
17 Da li se to sprovodilo?

18 O: Na o...osnovu višest... međustranačkog dogovora na nivou Republike Bosne
19 i Hercegovine, između tri nacionalne partije - Stranke demokratske akcije,
20 Srpske demokratske stranke i Hrvatske demokratske zajednice - vršena je
21 raspodjela funkcija, kako na republičkom, tako na gradskom i tako na opštinskom
22 nivou. Mi smo na području opštine Sokolac -

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Zaustaviću Vas ponovo. A razlog zbog kojeg ću Vas zaustaviti je u
2 tome što Vi imate prednost na ovom suđenju, pošto je veliki dio Vašeg
3 svjedočenja već uveden u pismenom obliku. Tako da je Vijeće svjesno toga, zna za
4 to o čemu Vi govorite jer je ono pročitalo taj dokument koji Vi sada gledate u
5 ovom konkretnom trenutku. Moje je pitanje bilo vrlo konkretno: koliko je
6 efikasan bio sporazum o podjeli vlasti u Vašoj opštini? Tamo ste Vi radili, tamo
7 ste živjeli, tamo ste se aktivno bavili politikom.

8 O: Postignut je dogovor i svi su bili zadovoljni, i Srbi i Muslimani.
9 Hrvata i nije bilo na području naše opštine. I taj sporazum se počeo provoditi i
10 sproveden je u potpunosti u n... u djelo.

11 P: A kada je sporazum počeo da se raspada?

12 O: Sporazum je počeo da se raspada onoga momenta kada su s... kada Srbi
13 nisu prihvatili referendum o nezavisnosti Bosne i Hercegovine, koji je... o tome
14 ću verovatno kasnije. A Muslimani su tražili tada u Skupštini opštine Sokolac da
15 to organizuje opština. Opština Sokolac nije htjela da organizuje referendum o
16 nezavisnosti, jer Srbi tada to nisu pod...državali i tada je n... ura... to je urađeno
17 nedemokratski i nelegalno, nije ispoštovan konsenzus i mi nismo mogli stati iza
18 toga. A u međuvremenu su poslanici u Narodnoj skupštini Republike Srpske sa 20
19 svojih potpisa podnijeli zahtjev, ja mislim da je to bila k... odbor lj... za
20 zaštitu... za zaštitu nacionalnih interes... ravnopravnosti naroda i narodnosti u
21 Bosni i Hercegovini, i to nije uvaženo. I posle toga je usledio odgovor
22 formiranja Narodne skupštine Srpske Republike Bosne i Hercegovine, i to se
23 prenosilo i na opštine.

24 I oni, nezadovoljni zbog toga što mi ne želimo da organizujemo... što
25
26
27
28
29
30

1 opština nije, i odbornici i rukovodstvo opštine, nisu prihvatili isto tako da
2 organizuju referendum, onda su oni rekli da će formirati svoju vlast, svoju
3 opštinu i da će oni organizovati referendum. I tako su i organizovali
4 referendum, i gdje se izjašnjavô muslimanski narod i niko ih nije ometao
5 prilikom o... u... o... izjašnjavanja njihovog, nit' je bilo ijednoga incidenta
6 zabilježenog. Pa čak su koristili i službene prostorije, ali u organizaciji
7 Stranke demokratske akcije i Kluba odbornika SDA i aktuelnog potpredsjednika
8 Skupštine opštine Sokolac, gospodina Bećar Šemsa, i zamjenika predsjednika
9 Izvršnog odbora, Hajrudina Smajića.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Bjelica, kada pominjete srpske
11 odbornike, da li je riječ o Skupštini opštine?

12 SVEDOK: Da, da, i u Skupštini opštine imaju odbornici srpske i
13 muslimanske nacionalnosti. To je dio samo, Skupštine, srpski odbornici.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

15 G. JOSSE: [simultani prevod]

16 P: A šta je sa Hrvatima -

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kada čitam posljednji red, još uvijek
18 nije sasvim jasno. Kada govorite o srpskim odbornicima, njih 20, koji su
19 potpisali dokument, da li mislite na 20 srpskih odbornika u Skupštini opštine
20 ili mislite na 20 odbornika u nekoj drugoj skupštini?

21 SVEDOK: Dvadeset poslanika u Narodnoj skupštini Bosne i Hercegovine,
22 srpske nacionalnosti, koji su zašt... tražili zaštitu i nacionalnog interesa i to
23 je s... odboru za zaštitu ravnopravnosti naroda i narodnosti u Bosni i

24

25

26

27

28

29

30

1 Hercegovini, da se ne krši Ustav ni Jugoslavije ni Bosne i Hercegovine. I to je
2 odbijeno od strane Muslimana i Hrvata u Narodnoj skupštini Bosne i Hercegovine.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, hvala.

4 Izvolite nastavite.

5 G. JOSSE: [simultani prevod]

6 P: Želio sam da Vam postavim pitanje o ratu u Hrvatskoj. Kako je to
7 uticalo na odnose u opštini?

8 O: Pa, kad je krenuo rat u Hrvatskoj, m...mi smo s... imali informacije da
9 jedan broj i p... da jedan broj Muslimana ide u dobrovoljce u Hrvatsku, u
10 nelegitimne i nelegalne strukt... ovi... f...formacije, t...to jeste u tadašnje njihove
11 ove HOS-ove jedinice i ne znam ni ja, MUP i zenge, i sve kako je bilo.

12 Srbi su se zalagali, u Bosni i Hercegovini, za očuvanje Jugoslavije i za
13 očuvanje Ju...Jugoslovenske narodne armije i podržavali smo javno Jugoslovensku
14 narodnu armiju i pozivali sve one koji su za Jugoslaviju da se odazovu na poziv
15 jedine legalne i legitimne vojne institucije i snage u bivšoj Jugoslaviji,
16 Jugoslovensku narodnu armiju, i da i... poštuju naredbu, izvršavaju naredbe
17 pretpostavljenih komandi. I to je se tako radilo i na Sokocu i mi smo isto tako
18 pozivali u... ovi... naše ljude da se odazivaju u Jugoslovensku narodnu armiju, a ni
19 po... ni u kakvom slučaju da organizuju se u bilo kakve il' da podržavaju bilo
20 kakve paravojne formacije.

21 I...iz Sokoca su nekol'ke čete u sastavu, tada legalne, 216. brdske
22 brigade, čije je sjedište bilo u Han Pijesku, otišle u Hrvatsku, po naredbi više
23 komande, na ratište.

24 P: Tačno je, zar ne, da ste Vi u svom posjedu imali djelimični snimak
25 sahrane u decembru 1991. godine vojnika koji su poginuli u tom ratu?

26

27

28

29

30

1 O: Da. Mislim da je neko od svjedoka - i to sam negdje i pročitao i
2 pratio u sredstvima informisanja, a i u javnos... i to su iznosili predstavnici
3 SDA iz Sokoca - da su slati dobrovoljci sa opštine Sokolac u Hrvatsku na ratište
4 1991. godine, i da si ti... tamo da su ginuli i da smo ih ka... dočekivali kao neke
5 poginule vojvode, nacionalne heroje i da smo ih sač... sahranjivali i obrede
6 vjerske izv... da smo vršili sve po nekim... pod fašističkim obilježjima, četničkim
7 b... obilježjima, il' ne znam ti ni ja čime. Ja odgovorno ovde tvrdim, pred ovim
8 Sudom, da je samo... s...samo jedan t... mo... mladi vojnik koji je bio na redovnom
9 odsluženju jugo... svoga vojnog roka u sastavu Jugoslovenske narodne armije,
10 Aleksandar Jolović, negdje kod Osijeka, kao mlad vojnik, poginuo i tri mjeseca,
11 ja mislim - nepun dva-tri mjeseca, ne mogu se sada tačno sjetiti - nisu hrvatske
12 snage, tada oružane snage Zenge, MUP, ne znam ni ja ko je tada sve paravojska
13 koja je djelovala gore, dozvolila Jugoslovenskoj narodnoj armiji razmjenu
14 posmrtnih ostataka. I kada je izvršena ta razmjena, m... htio sam... zato sam taj
15 snimak i os... imam, to mi je dao otac pokojnoga Aleksandra Jolovića, na kome se
16 vidi krajem je... dvije... 1991. sahrana, da su sva... sve... o... sva obilježja
17 Jugoslovenske narodne armije, one države biv... Jugoslavije -

18 P: U redu. Hvala Vam. A sada ćemo -

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda prije nego što pustimo taj snimak,
20 želim samo jedno pojašnjenje. U Vašem prethodnom odgovoru rekli ste da ste
21 pozvali svoje ljude da se odazovu na poziv JNA. I rekli ste "...bolje nego da se
22 organizuju ili podrže bilo koju paravojnu organizaciju."

23 SVEDOK: Da.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Šta ste ih pozvali da urade? Šta Vas je
25 navelo da ih pozovete da se pridružite paravojnim organizacijama, a ne redovnoj
26 vojsci?

27 Da, gospodine Margetts?

28

29

30

1 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ja nisam pročitao taj dio transkripta
2 /?na taj način/. Možda bi dobro došlo pojašnjenje.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, meni nije jasno. Pročitao sam ono
4 što je na ekranu.

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, gospodin Sladojević se brinuo zbog
6 toga. Ja bih želio da se koncentrišemo na nešto drugo u njegovom pojašnjenju. I
7 zahvalan sam časnom Sudu za ovu napomenu.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Rekli ste da ste pozvali svoje ljude da
9 se odazovu i možda je onda došlo do problema u prevodu. Da li biste onda
10 ponovili taj dio Vašeg odgovora?

11 SVEDOK: Skupština opštine Sokolac i ja kao predsjednik Kluba odbornika
12 gdje smo imali većinu i... smo pozvali tada na Skupštini s... građane Sokoca da se
13 odazovu u Jugoslovensku narodnu armiju, a ne u vojne... u paravojne formacije, što
14 su drugi popunjavali.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je sada pojašnjeno. Mislim da sada je
16 dobro, zato što stvarno je moglo dati totalno krivi dojam.

17 Nastavite, molim.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, relevantni *compact disc* je
19 prilično dug. Mi ga namjeravamo malo ubrzati. Na njemu nema zvuka, nema tona. Ja
20 ću samo tražiti svjedoka da u datome trenutku identificira govornike na grobu -

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dvojicu konkretno, koji su nam bitni - i da se prisjetiti što su tom prilikom
2 rekli.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

4 G. JOSSE: [simultani prevod]

5 P: Vi ste, dakle, bili na tom sprovodu, zar ne, gospodine Bjelica?

6 O: Da. I bio sam u organizaciji sahrane -

7 P: Nisam čuo prijevod Vašeg odgovora.

8 O: Bio sam i... i vod... uključili smo se svi u organizaciju sahrane, jer to
9 je bila i prva žrtva i mlad momak i vojnik, i opština je... ovi... preuzela da
10 pomogne porodici oko sahrane.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Sada ćemo pustiti snimku i ja ću dati upute
12 kada snimku treba ubrzati.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Hvala.

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim vas, ubrzajte snimku i dovedite nas
15 do onoga dijela kada smo na grobu.

16 [Gleda se video-snimak]

17 SVEDOK: Ovo je veoma bitno, samo ako mogu prokomentarisat', da se vidi
18 da su sve pod petokrakama, ko... petokrake obilježja, da nema nigdje drugih
19 obilježja nego petokraka, zvanično obilježje vojske Jugoslovenske narodne
20 armije.

21 G. JOSSE: [simultani prevod]

22 P: Da, molim Vas, iznesite svoje komentare svaki put kada mislite da je
23 to potrebno.

24 O: Da.

25 P: Upravo zato i puštamo tu snimku.

26 O: Jer su govorili... evo vidite, tu su oficiri Jugoslovenske narodne
27 armije, pukovnik Krsmanović i pukovnik Vehbija Karić, koji je posle bio visoki

28

29

30

1 oficir Armije Bosne i Hercegovine i... i da li Patriotske lige. Evo pogledajte, na
2 šljemovima su sve petokrake, ovaj, i o... uniforme Jugoslovenske narodne armije.
3 Niti kakve... bilo kakva druga obilježja. I da je prekriven zastavom sa
4 petokrakom. Ovde jedino što je kr... obilježje krst, po pravos... jer je
5 pravoslavac. Evo, p... I taj dan je, evo, i odlikovanje koje mu je uručio
6 porodici... koje je odlikovalo Predsjedništvo Savezne Republike... Socijalističke
7 Federativne Republike Jugoslavije, a to odlikovanje je donio Vehbija Karić,
8 pukovnik ar... Jugoslovenske narodne armije i uručio ga ocu. Evo, i vidite, i
9 želj... i momak je poginuo sa obilježjem Jugoslovenske narodne armije a ne, kako
10 su neki ovde isticali, pod fašističkim i četničkim obilježjem.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Mislim da možemo snimku ubrzati do onoga
12 dijela gdje se vidi pukovnik Karić, molim vas.

13 SVEDOK: E, da. Evo, petokraka. Molim vas, evo, na kovčegu, vidite da je
14 petokraka v... zastava sa petokrakom i trobojkom i da su i tada samo s... o... i
15 Muslimani na Sokocu podržavali, i Srbi su podržavali, u potpunosti Jugoslovensku
16 narodnu armiju i legalne institucije Socijalističke Federativne Republike
17 Jugoslavije, što je bilo legalno i za... nama se za legalno postavlja pitanje. A
18 ovi koji su nelegalno radili sada pokušavaju kontra da okrenu, i sa ovom
19 sahranom su to htjeli da urade. Evo vidite, petokraka na tr...trobojci
20 jugoslovenske nar... da nema to veze što su neki ovde iznosili.

21 Evo vidite, predsjednik opštine gospodin Tupajić, s... oproštajni govor i
22 pozdravni govor ispred društvenih političkih organizacija opštine Sokolac
23 upućuje, ti... i sa opomenom da se to više ne ponovi, da je poginuo za odbranu
24 Jugoslavije, što su to potvrdili i ostali govornici. Čak stric - jedan advokat

25
26
27
28
29
30

1 iz Beograda - poginulog Aleksandra Jolovića, Dušan Jolović, kaže da su... da je
2 već d... život položio za treću Jugoslaviju, jer kao tr... već je Slovenija otišla,
3 i tako. To je ovaj gore, sa ovom kapom. On je inače sin narodnog heroja
4 Jolovića, iz prošloga rata. I posljednji je govornik bio - obratio se i
5 sveštenik, jer je pravoslavac, po vjerskom običaju - gospodin pukovnik Vehbija
6 Karić, koji ga je nazvao junakom nove Jugoslavije i koji je sta... ko... položio
7 svoj mladi život za novu Jugoslaviju i za odbranu Jugoslavije.

8 G. JOSSE: [simultani prevod]

9 P: Tko... Ustvari, vidjeli smo sada drugog govornika. Tko je to?

10 O: Ovo je profesor Milorad Savić. On se oprostio od pr... u ime omladine i
11 učenika i đaka opštine Sokolac, jer je on bio mlad i š... bio član omladinske
12 organizacije opštine Sokolac, vjerovatno. I u ime profesora koji su njemu
13 predavali, jer on je otišao odma' posle srednje škole u Jugoslovensku narodnu
14 armiju.

15 P: Jesmo li vidjeli pukovnika Karića na ovoj videosnimci?

16 O: Jeste, gore bio pred opštinom. I sada ćete ga vidjeti kako govori.
17 Još njega samo možete pustati /sic/ da potvrdimo, a posle su... iznošene su neke
18 stvari, znači, da m... Srbi nisu imali neku averz... nikakvu amerz... averziju prema
19 oficirima druge nacionalnosti i da je jedan Musliman, tada oficir visoki, došao
20 na ovakav skup i govorio i da nikakve niko negodovanja nije izrazio nit' bilo...
21 Jer smo podržavali, smatrali smo da i oni podržavaju Jugoslovensku narodnu
22 armiju i da će se boriti za očuvanje Jugoslavije. Evo gospodina Karića, tu pore...
23 Evo, sada je prošao.

24 Groblje je pored crkve, vjerskog objekta.

25

26

27

28

29

30

1 I što je veoma bitno: znači, samo je jedna žrtva bila u Hrvatskoj sa
2 prostora opštine Sokolac a ne, kako su ovde pri...prik... mnogi predstavlj... E, evo
3 ovde, molim vas, evo kar... ovo je Aleksa Krsmanović, pukovnik, a do njega ovamo...
4 A ovo je taj stric koji je pravnik i koji samo pominje Jugoslaviju i očuvanje
5 Jugoslavije i sve treba uložiti, i da su njegovi preci Jolovići iza prethodne
6 Jugoslavije i 1914. tol'ko ih je poginulo i 1941. do 1945., i da u svojim
7 redovima, porodici imaju i narodnih heroja i spomenčara, i tako dalje. To je već
8 bilo u ime porodice. Ali niko nije pominjao ni veliku Srbiju, ni s...srpstvo, ni
9 bilo šta drugo na ovom.

10 Evo vidite, z... o...o...odličje je Jugoslovenske narodne armije i odluka
11 Predsjedništva Jugoslavije tada. Evo Vehbija Karić govori. E sada, evo o...
12 počasni plotun, i tako. Evo... e... to je Vehbija -

13 P: Tko je to, molim Vas recite nam.

14 O: Pukovnik Vehbija Karić, bio u... pukovnik Jugoslovenske narodne armije,
15 a posle toga je bio visoki oficir Armije Bosne i Hercegovine, da li Patriotske
16 lige, ne znam ni ja. A to je već kraj n...negdje devet... 1991. godine. I tako da je
17 pukovnik g...govorio, Musliman, na ovoj sahrani a ne, kako su mnogi ovde... neki
18 željeli to predstaviti, da je... su to po drugim običajima, da su to pod nekim
19 obilježjima, i tako dalje. Znači, da smo do posljednjeg momenta pokušavali da
20 sv... učinimo sve da se očuva, i u našem domenu da damo doprinos kol'ko je moguć,
21 ta Jugoslavija i održi Jugoslovenska narodna armija koja je bila multietnička

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tada, što se vidi o... iz ovoga svega.

2 G. JOSSE: [simultani prevod] Treba li odrediti broj za ovaj dokument?

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, mislim da dâ. Gospodine tajniče.

4 SEKRETAR: D161, časni Sude.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, molim Vas, pomozite nam
6 zato što izgleda da ovaj dokaz proturječi navodima o nekakvom četničkome
7 sprovodu i pokazuje da se nije radilo o takvome događaju. Sjećate li se točno,
8 zato što meni je možda promaklo, gdje smo mi taj iskaz čuli?

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja nemam konkretno te bilješke uza se, ali
10 možda ih imam u našem uredu.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, znate li Vi gdje se
12 nalazi takav dokaz, tako da znamo protiv čega ovaj dokaz ide? Ili možda nema
13 takvih dokaza?

14 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ja se konkretno ne sjećam, časni Sude,
15 ali bilo je drugih skupova u toj regiji u to vrijeme o kojima su izvođeni
16 dokazi.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali ne konkretno /?ova sahrana/?

18 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, ali ne znam -

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas, provjerite. Jer ako postoji
20 neki dokaz, onda zapravo čini veliku količinu dokaznog materijala da nam se
21 pokaže slika koja proturječi tom već stečenom dojmu /kako je prevedeno/.
22 Međutim, ako nema nikakvih dokaza i ako svjedok kaže da je u to vrijeme pisano

23

24

25

26

27

28

29

30

1 u štampi da se radilo o nekakvom četništvu, onda to nije dio dokaznoga
2 materijala. Ne nadam se da će Obrana izvoditi dokaze samo da proturječi dokazima
3 Optužbe, nego i da proturječi onome što je u to vrijeme objavljivano u štampi.
4 Jer ja smatram da je zapravo gotova činjenica da štampa nije bila nepristrana u
5 to vrijeme. Dakle, čitav ovaj posao je vrlo važan, ukoliko se protuslovi nekim
6 već izvedenim dokazima. A Vijeće se nada i moli Obranu da ne shvati svoj zadatak
7 da se proturječi nečem što je u to vrijeme bilo objavljivano, zato što će nam
8 trebati onda još deset godina.

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala.

10 G. MARGETTS: [simultani prevod] U vezi s dokaznim predmetom D161, časni
11 Sude, svjedok je govorio o sadržaju govora. Mi imamo sliku toga, ali bilo bi
12 dobro kada bismo dobili i zvučni zapis.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, to mi je jasno, ali postoji li
14 zvučni zapis, gospodine Josse?

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, pitajmo svjedoka.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

17 SVEDOK: Da, postoji zvučni... postoji, postoji i zvučni, ja imam trak... u...
18 u sobi mi je tamo, sa tonom i sa... nije skinuto ovde. I vidi se na kraju, ovaj...
19 Nije problem da se... ja dostavim, ovaj. I... a i ovde s... je se to moglo... vidi se i
20 to je Vehbija Karić. Nama je cilj da s... dokažemo da su Muslimani prisustvovali

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 i da je to bila multietnička vojska -

2 G. JOSSE: [simultani prevod] U redu. U redu, zaustavite se tu, gospodine
3 Bjelica.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Bjelica, nema ništa ovdje što
5 Vi morate dokazivati. Jedina svrha što ste Vi ovdje je da odgovorite na pitanja
6 istinito. Vi nemate nikakav teret dokazivanja.

7 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja mogu tu moći. Ja znam, zato
8 što sam donekle, ograničeno, u ovo uključen, da je svjedok dao jednu traku,
9 videotraku, a Vijeće je vidjelo, dakle, tu traku. Mi znamo da se videosnimka,
10 odnosno videotrake ne mogu više puštati u sudnici, tako su nam kazali. Nisam
11 htio nekoga kritizirati time. Ali tehničari su osoblje koje je vrlo od pomoći,
12 kao što je to i obično, i obično rade neke stvari i unaprijed sami, dakle svojom
13 voljom. Oni čak i bez zahtjeva prebacuju sliku sa video-trake na *compact disc* i
14 onda se gubi zvuk.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, jasno mi je da su to tehnički
16 problemi. Ali bez obzira na to, bilo bi dobro ako bismo dobili i tekst barem
17 govora, zato što izgleda da postoje ti govori koji stoje na raspolaganju.

18 Gospodine Bjelica, bilo bi dobro ako Vi to možete dati Službi za žrtve i
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 svjedoke, i mislim da će onda oni -

2 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja ću nastojati pomoći, časni Sude. Mislim
3 da je njima teško obaviti taj posao. Mislim da on to treba dati nekome od
4 službenika zatvora.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali onda moramo imati vrlo konkretne
6 instrukcije od uprave zatvora.

7 Dakle, taj će materijal biti kopiran, presnimljen, što znači da ćemo
8 Vama vratiti original. Ali gospodine tajniče, recite biste li Vi poduzeli
9 potrebne korake da se to napravi. Pritvorska jedinica će biti obaviještena o
10 tome da Vi trebate predati tu traku, pa ćemo onda čuti i izgovorene riječi, a ne
11 samo vidjeti sliku.

12 Gospodine Josse, i dalje relevantnost ovoga dokumenta ovisi o tome kakav
13 zapravo dokaz dobivamo.

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja bih htio iznijeti dvije primjedbe. Mi i
15 dalje imamo negdje video-traku. Nijedan od dvojice ljudi koji meni danas pomažu
16 ovdje nije radio na prebacivanju slike na *compact disc*. Drugo, Obrana ne
17 namjerava izrađivati i stavljati na raspolaganje transkript ovoga sprovoda.
18 Iskreno, časni Sude, radi se o istoj situaciji kao i o onome tuzlanskom konvoju
19 - mi nemamo resurse da to radimo. Mi ćemo tužitelju dati traku. A ono što

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 gospodin Margetts traži nije nerazumno. A teret ostaje na njima onda.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Budući da je svjedok dao svoj iskaz,
3 ja mislim, gospodine Margetts, da Vama audiosnimka daje priliku provjere na
4 osnovi te audiosnimke, da se ustanovi postoje li bilo kakav razlog da se
5 osporava ovo svjedočenje. Dakle, bilo bi dobro da Vi to preslušate, možda uz
6 pomoć nekoga od Vaših prevoditelja. A ako bude potrebno, onda transkribirati taj
7 tekst, napraviti prijevod i dodati ga u dokazni materijal.

8 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Mi, naravno - treba
9 kolega razumjeti - tražimo samo najbolje moguće dokaze.

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja se s time ne mogu sporiti. Ja također to
11 podvlačim.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, Vi ćete, dakle,
13 dobiti traku, odnosno jedan primjerak trake i onda Vi možete s njom učiniti ono
14 što smatrate da je potrebno.

15 Nastavite, molim.

16 G. JOSSE: [simultani prevod]

17 P: Recite nam je li Vaša općina primila ikakve izbjeglice koje su došle
18 nakon rata u Hrvatskoj.

19 O: U toku rata u Hrvatskoj s... je došlo do jednog egzoduza... egzodusa
20 Srba, pa i h... i od mješovitih brakova - bilo je i Hrvata i žena Hrvatica, i
21 djece - sa područja Papuka, Zvečeva i Podravske Slatine. Nekol'ko stotina
22 porodica je tada došlo na prostor Sokoca, a jedan broj i na, ovaj... na, ovaj,
23 područje Pala, i ne znam ni ja gdje dalje, i mi smo ih smjestili u Sokolac i

24

25

26

27

28

29

30

1 neke porodice su se ja... u Sokolac u hotel, a neke porodice su prihvatale
2 kompletne porodice u selima, i tako dalje, i pružile im utočište i podršku i
3 pomoć za određeno vrijeme dok su gore bili. I to je bio jedan od posebnih
4 zadataka, briga o i...izbeglim i raseljenim... izbeglim sa podru... ratom zahvaćenih
5 područja, koje smo tada imali.

6 P: Sada bih Vas pitao o Vašem poznavanju Muslimana u Vašoj općini,
7 odnosno o činjenici da su se Muslimani počeli naoružavati prije rata.

8 O: Mi smo u Srpskoj demokratskoj stranci, preko svojih kadrova u
9 Ministarstvu unutrašnjih poslova, u Teritorijalnoj odbrani i Ministarstvu
10 odbrane, kao i u Državnoj bezbjednosti, a i u nekim razgovorima sa naš... sa
11 stanovništvom na području opštine Sokolac - a tako su i... to je sis... bilo i
12 drugim opštinama tako - saznali da se Muslimani pripremaju za rat, da se
13 naoružavaju, da se skupljaju u džamijama, da se skupljaju u...u nekim kućama na
14 određenim mjestima, i tako dalje. I da su s... i da oni su u potpunosti
15 opredijeljeni u provođenju one a...a... deklaracije koju je nekada napisao Alija
16 Izetbegović i koja je tada objavljivana u nekim listovima iz Sarajeva, baš u to
17 vrijeme, i koja je još više budila strah u srpskome narodu u cijeloj Bosni i
18 Hercegovini, ne samo kod nas. I mi s... -

19 P: Moram Vas prekinuti sada. Ako, naime, pogledamo pasus 13 Vašega
20 iskaza, odnosno Vaše izjave po pravilu 89(F), Vi u njemu navodite različite
21 stvari.

22 O: Pa, ovo je samo... samo potvrđuje ovo što sam maloprije rekao, sve one
23 informacije koje smo imali, da su bile tačne. I h... policija je na kontroln... ovi...
24 prilikom kontrole saobraćaja, prometa u saobraćaju, i tako dalje, na...
25 zaustavljala nekada... ov... zaustavljala vozila i kontrolisala. I jedne prilike kod
26 jednog vjerskog službenika je pronađeno naoružanje "kalašnjikov". Negdje... ja
27 mislim da je bila proizvodnja negdje između 1980-ih i 1990-ih godina, kol'ko se
28 sjećam da je to po... I tada je s... je objavljeno. I četiri... dosta municije, ne znam
29
30

1 ti ni ja, i koji je rekao u... Podromaniji, na području opštine Sokolac je... ovi...
2 zaustavljen i to je nađeno, i por... o... proveden je postupak protiv toga. Pa je
3 jedne prilike isto j... narodni poslanik iz Goražda, Hadžo Efendić, isto nađena mu
4 i bomba i... i ne znam ti ni ja, još naoružanja u vozilu kada je se kretao prema
5 S...Sarajevu, i tako dalje.

6 P: Gospodine Bjelica, Vi ste u paragrafu 13 spomenuli nam članak iz
7 *Oslobođenja* od 24.09.1992. Imate li Vi taj članak?

8 O: Pa, u... da Vam kažem. Ja nisam smatrao da trebam pričati sada o ovome,
9 jer je u... ovo uzeto u obzir, ali mogu ja... d... 24. septembra 1992. godine u
10 *Oslobođenju* sarajevskom - i to ima na *siteu* i Patriotske lige, a može se i u
11 *Oslobođenju* skinuti - daje, ovaj... daje izjavu Mevludin Smajić, koji je bio u
12 štabu o... komande Patriotske lige, da je devedeset i prvu god... 1991. godinu
13 cijelu radio na organizovanju muslimanskog naroda na prostorima opštine Sokolac,
14 da je išao u Hrvatsku i dovlačio naoružanje, da je svaki drugi dan išao u Vitez
15 i dovlačio eksploziv i negdje u... da je ukupno, u jednom periodu, dovukao negdje
16 oko 120 kilograma eksploziva, i gdje je već u poč... u januaru mjesecu 1992.
17 godine imao na spisku 866 pripadnika Patriotske lige koji su dobro obučavani. A
18 mi smo znali da oni idu u... na obuku koje organizovane su u... za d... i diverzante u
19 Kumrovcu i da su i grupe određene išle i u Libiju - to smo dobivali - o... po 15,
20 po 20, prije rata, na obuke. I da su, ovaj, da je imao negdje oko 40%
21 /nerazgovetno/ ovi... dobro naoružanih pripadnika Patriotske lige. To potvrđuju i
22 gospodin Bisić /fon./, koji je bio pom... zamjenik... pomoćnik ministra odbrane
23 Bosne i Hercegovine, i u svojim -

24 P: Moram Vas opet prekinuti. Gospodine Bjelica, ja sam Vam postavio
25 sasvim jasno pitanje. I očekivao sam odgovor: Ne, ja nemam taj članak. Pa sam

26

27

28

29

30

1 onda htio pitati zašto i da još malo više istražimo to. Dakle, molim Vas,
2 pokušajte odgovoriti na pitanja koja Vam postavljam. Ja se nadam da je to jasno
3 i znam da ima puno toga što Vi sucima hoćete kazati, i oni to razumiju, ali
4 morate pokušati odgovarati na pitanja koja ja dajem.

5 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih sada samo htio dodati
6 da ono što mi ovdje sad imamo nije samo predočavanje jednog članka iz novina.
7 Zapravo, imamo puno manje od toga. Mi imamo nekoga tko svjedoči o tome što se
8 sjeća o tome što je pisalo u tome članku. I htio bih samo primijetiti i
9 zatražiti putem Vijeća, pitati da li gospodin Josse smatra da želi izvoditi te
10 dokaze.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja ne znam šta to znači.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, ja mislim da je
13 gospodin Josse počeo najprije istraživati da li postoji taj članak iz novina.
14 Ako ne postoji, onda i dalje to što je netko pročitao nešto iz novina nije samo
15 po sebi irelevantno niti nepouzđano niti nevjerodostojno. No, istodobno,
16 gospodine Josse, mene više brine sadržaj svega ovoga, zato što mi dobivamo jako
17 puno detalja. A isto tako me brine činjenica koji su mogli biti izvori toga
18 članka iz novina. Ja mislim da smo do sada čuli, i to od obiju strana na stotine
19 puta, da je novinsko izvještavanje u to doba bilo vrlo pristrano. No, bez obzira
20 na to, mi prihvaćamo da se nešto od tog izvještavanja odnosilo na događaje, a ne
21 na interpretaciju događaja. Dakle, iako sam zabrinut, ja ću Vam dopustiti da
22 nastavite.

23 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja ću sada prestati sa ovim člankom iz
24 novina. Ja bih prešao na dokument iz razdjelnika 20. Časni Sude, ja ne želim

25

26

27

28

29

30

1 nikoga kritizirati - sasvim suprotno - ali ovaj dokument je Obrana dobila vrlo
2 nedavno, temeljem pravila 68, tako da nije preveden.

3 SVEDOK: Mo... molim vas samo -

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ukoliko ga je Tužiteljstvo uspjelo
5 identificirati kao dokument po pravilu 68... Samo malo, gospodine Bjelica.

6 SVEDOK: Dobro.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda Tužiteljstvo zna otprilike njegov
8 sadržaj.

9 Izvolite nastavite.

10 SVEDOK: Samo da, ovaj, kažem da je ovo objavljeno u *Oslobođenju*, koje
11 izdaje Federacija u Sarajevu, a ne *Oslobođenje* koje uzdaju /sic/ Srbi.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Bjelica. Da. Gospodine
13 Bjelica, sada Vam skreću pažnju na dokument koji je pod razdjelnikom broj 20.
14 Gospodin Josse će Vam postavljati s tim u vezi pitanja.

15 I gospodine Josse, možete li nam kazati, budući da je dokument na B/H/S-
16 u, o čemu se radi, tako da znamo što je to?

17 G. JOSSE: [simultani prevod]

18 P: Vi ste dobili primjerak ovoga dokumenta jučer, i to prilično kasno,
19 da budemo pravični, gospodine Bjelica, zar ne?

20 O: Da.

21 P: Jeste li...

22 O: Da.

23 P: ...imali prilike pregledati te dokumente?

24 O: Jesam. I ja sam znao za ovakve stvari. Nije ovo samo jedan slučaj,
25 ovakvih je bilo kol'ko hoćete slučajeva, ovaj, da se zaustavlja i naloženo

26 /nerazgovetno/ -

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Bjelica.
2 SVEDOK: Da.
3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pitanje je bilo: Da li ste imali
4 mogućnost da pogledate dokumente?
5 SVEDOK: Da. Da, dobro.
6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pošto ste počeli da dajete komentar o
7 njemu, pretpostavljam da ste imali mogućnost.
8 SVEDOK: Da. Da, da.
9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, izvolite.
10 G. JOSSE: [simultani prevod]
11 P: Ići ćemo polako i u fazama. Pošto nemamo prevod ovog dokumenta na
12 engleski, onda je život svih onih koji govore samo engleski u ovoj sudnici
13 težak. Ako pogledamo prvu stranicu, vidimo da piše "omot spisa". Na prvoj
14 strani. Je li tako?
15 O: Da.
16 P: Šta znače te dvije riječi? Možda možete da nam pročitate kako se to
17 tačno izgovara, "omot spisa".
18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mogu li nam prevodioci reći šta znači
19 "omot spisa"?
20 [Pretno veće i prevodioci se savetuju]
21 G. JOSSE: [simultani prevod]
22 P: Ovo je kompletan dosije, je li tako...
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Da.

2 P: ...koji se odnosi...

3 O: Predmet.

4 P: ...na predmet, na krivično gonjenje? I vidjećemo ovakve predmete i u
5 drugim prilikama tokom Vašeg iskaza. Ovo što mi imamo ovde su sva dokumenta koja
6 se odnose na krivično gonjenje ovoga gospodina Halilovića, je li tako?

7 O: Da.

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, Vijeće će imati neku vrstu
9 pomoći. Ako pogledate indeks -

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prvo, gospodine Josse - pošto bi moglo
11 doći do zabune - riječ je o čovjeku koji se zove Alilović, a ne Halilović. I
12 pošto je ime "Halilović" jako dobro poznato, želim da skrenem pažnju na to da je
13 riječ o Aliloviću, kako bi to ušlo u transkript. Na stranici 37, red 3.

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala Vam lijepo, časni Sude. Dakle, ako
15 pogledate, časni Sude -

16 P: Ne Vi, gospodine Bjelica, već sudije, kako bi im pomoglo.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Ako biste pogledali indeks koji je
18 pripremila Odbrana o ovim različitim dokumentima vidjećete ono što vam može
19 pomoći.

20 P: A Vi, gospodine Bjelica, recite nam, u najkraćem, za šta se tereti
21 gospodin Alilović.

22 O: Gospodin Alilović se tereti da je imao u posjedu m... naoružanje...
23 automatsko naoružanje strane proizvodnje, il' bliže, "kalašnjikov" i da... i da je
24 imao veći... količinu municije. I da mu je to bilo nelegalno i nedozvoljeno
25 posjedovanje, imanje nao... i nošenje naoružanja. I to je bilo negdje u januaru,

26

27

28

29

30

1 ja mislim, ne znam ni ja kad... tačno kada je to bilo u d... 1991. godine. I to je
2 i...i... jedan od dokaza kako su se naoružavali Muslimani.

3 P: Da li biste sada pogledali treću stranicu od kraja u tom tabulatoru
4 20, dokument na kojem je broj 01398231, a datum je 15. februar 1996?

5 O: Kod mene nije taj broj isti... datum 15. febr... 15. februar, a broj je
6 dvjes... A da, da, da, Vaš broj - dobro, dobro, dobro. U redu, broj Tužilaštva, je
7 l' ovaj? Imam taj dok... -

8 P: Ovo pokazuje da je na kraju postupak na neki način zaustavljen, je li
9 tako?

10 O: Da, jer je nastala zastara po krivičnom zakonu iz o... a... za ovo
11 krivično djelo. Slat mu je poziv, nije se o... nije uručen poziv na adresu, i u
12 međuvremenu je bio rat i nastala je zastara i sud je zat... da bi zatvorio
13 predmet, okončao slučaj, zatvorio ovaj predmet i pod... na osnovu zastare.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, prvo, moram /?neću/ da
15 Vas pitam kada je zgodan trenutak da napravimo pauzu. Međutim, pošto su obično
16 moje pauze iskorištene za sastanke, volio bih da sada napravimo pauzu. Ali da li
17 biste u isto vrijeme, tokom pauze, mogli da identifikujete nekoliko redaka koji
18 imaju direktnu relevantnost za shvatanje, jer na osnovu samo jedne riječi nije
19 moguće to razumjeti. Nama još uvijek nije jasno o kojim etničkim skupinama je
20 riječ, odnosno koja je nacionalnost optuženog, ili barem osumnjičenog u tom
21 slučaju. I čini se da je ovdje riječ o odluci Republike Srpske, barem na osnovu
22 zaglavlja. Da li biste bili ljubazni da identifikujete te dijelove koji bi nam,
23 u odsustvu prevoda, pomogli da bolje shvatimo ono što piše u ovom dokumentu?

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine Bjelica, mi ćemo sada napraviti pauzu i nastavićemo u 11.00
2 sati.

3 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

4 ... Početak pauze u 10.37h

5 ... Sednica nastavljena u 11.12h

6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

7 Izvolite sjesti.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, izvolite nastaviti.

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Prvo bih želio da se osvrnem na pitanje
10 video-trake, i zamoliću sekretara koji je naporno radio na svemu ovome tokom
11 pauze kako bi ovo bilo urađeno u javnosti. Mi smo pronašli tu video-traku -

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znači, nema više potrebe -

13 G. JOSSE: [simultani prevod] Mi smo to predali našim uvaženim kolegama.
14 Više nema potrebe... Naime, mi smo provjerili da li funkcioniše zvuk. Očigledno,
15 to je bilo /?moglo biti/ emitovano u sudnici, izvinjavam se što sam rekao
16 suprotno. Prema tome, nema potrebe, koliko ja to vidim, da se traži od Jedinice
17 za odbranu /prevod engleskog transkripta: "Pritvorske jedinice"/ da dostavi
18 kopiju koju svjedok ima ovdje u posjedu.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

20 Gospodine Josse, prepuštam Vama, pored iskaza ovog svjedoka o sadržaju
21 govora, da li želite da se ti govori emituju u cjelini na video-traci i da li
22 želite da se relativno polako napreduje posmatranjem te video-trake ili da idemo
23 preko DVD-a.

24 Gospodine Margetts, ako Vi smatrate da je relevantno - pored onoga što
25 nam svjedok kaže o sadržaju govora - da ih saslušamo, recite nam.

26

27

28

29

30

1 Izvolite nastavite, gospodine Josse.

2 G. JOSSE: [simultani prevod]

3 P: Molio bih da se vratimo na tabulator 50.

4 GĐA PREVODILAC: 20, ispravka svjedoka /?prevodioca/.

5 G. JOSSE: [simultani prevod]

6 P: Treća stranica tabulatora 20, dokument koji nosi datum 31. august

7 1992. Ali nosi u vrhu broj 1992, na kraju. Ne taj koji držite, već treća

8 stranica tabulatora 20, gospodine Bjelica.

9 O: Da, da.

10 P: Ono što ovdje vidimo je, usred stranice, gdje se kaže: "Dana 13.

11 januara 1992..." i navode se optužbe. Je li to tačno?

12 O: Samo malo, d... ne vidim gdje to na ovoj prvoj st... 13. januara, jeste,

13 jeste. O...ovaj, to je izjava svjedoka... to je izjava optuženog, na osnovu nje koju

14 je on dao. Gla... ne vjerujem da je to baš tako došlo, ali nađeno je naoružanje.

15 P: Pokušajte da odgovarate na moja pitanja, gospodine Bjelica. Ono što

16 bih ja želio da uradite je da polako pročitate taj paragraf.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, ja bih radije da se

18 pročitaju veći dijelovi /?od strane/ jednog od članova /?Vašeg/ tima, koji će

19 onda koristiti odgovarajuću brzinu govora, i tako dalje.

20 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja ću onda zamoliti gospodina Mijanovića /u

21 engleskom transkriptu: "Mujanovic"/ koji mi je bio od pomoći u ovome.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite. Dakle, krenućemo sa riječima

23 "što je".

24 G. MUJANOVIĆ: "Dana 13.01.1992. godine..."

25 NEPOZNATI GOVORNIK: [simultani prevod] Usporite, molim.

26 G. MUJANOVIĆ: "...u Sarajevu, u neposrednoj blizini Vijećnice, od

27 nepoznatog lica neovlašćeno nabavio automatsku pušku marke *Kalashnikov*,

28

29

30

1 fabričkog broja SBJ4751, kalibra 7,62 milimetara, te četiri okvira za municiju i
2 101 komada metaka za navedenu pušku, kalibra 7,62 milimetra. A navedeno vatreno
3 oružje i municija kod imenovanog je pronađena u vozilu marke *Argentina 2000...*"

4 SVEDOK: *Argenta*.

5 G. MUJANOVIĆ: "*Argenta*" - pardon - "u Podromaniji prilikom redovne
6 kontrole od strane radnika SJB Sokolac. Dakle, neovlašćeno nabavio vatreno
7 oružje i municiju, čime je počinio krivično djelo nedozvoljeno držanje oružja
8 ili eksplozivnih materija, iz člana 213, stav 1 Krivičnog zakona SRBiH."

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite nastavite, gospodine Josse.

10 G. JOSSE: [simultani prevod]

11 P: Radi potpunosti - neću tražiti da se to čita naglas - ali Vi sada,
12 gospodine Bjelica, odbrojite četiri stranice. Tu imamo izjavu optuženog,
13 gospodina Alilovića. Da li je to tačno?

14 O: Tačno je da je našao... da je kod njega nađeno naoružanje, da je
15 priznao, samo... i on je z... sve je tačno. Samo ne vjerujem da je platio, da je to
16 tako. Da.

17 P: Gospodine Bjelica, ja znam, i siguran sam da i uvažene sudije znaju
18 da se Vi trudite da odgovarate na najbolji mogući način, ali molim Vas, pažljivo
19 slušajte šta Vas pitam. Nisam Vas u ovom konkretnom trenutku pitao da
20 komentarišete ovu izjavu, samo sam tražio da potvrdite jednu ili dvije
21 činjenice. Morate da shvatite da je nama veliki problem - i to nije Vaša greška
22 uopšte - nama je veliki problem što nemamo ova dokumenta na engleskom, i to
23 otežava naš život. Da li shvatate šta govorim?

24 O: Da.

25

26

27

28

29

30

1 P: Moje pitanje je jednostavno sljedeće: dokument koji sada gledate je
2 izjava optuženog, gospodina Alilovića, gdje on objašnjava kako je došao do tog
3 vatrenog oružja. To je tako, zar ne?

4 O: Da.

5 P: Da li možete pomoći Vijeću kada je riječ o nacionalnosti gospodina
6 Alilovića?

7 O: Gospodin Alilović je Musliman i u Sarajevu je, navodno, nabavio ovo
8 naoružanje. I mi s...samo želimo da... da damo doprinos da se Muslimani naoružavaju.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Bjelica, gospodin Josse Vas je
10 vrlo prijateljski zamolio da se fokusirate na pitanje. A pitanje je bilo da li
11 znate koje je nacionalnosti bio gospodin Alilović. On Vas, naravno, to pita kako
12 bi pokazao Vijeću da je barem ovaj Musliman nabavio oružje, ili barem se
13 sumnjalo da je nabavio oružje. Vi ne treba da se brinete ni oko čega osim
14 davanja doprinosa utvrđivanju istine. A pitanja su usmjerena, mislim, na isto
15 pitanje koje je i Vama na umu u ovom trenutku - to je potpuno razumljivo - ali
16 stavite to po strani u ovom trenutku i odgovarajte na pitanja gospodina Josse.
17 Njemu prepustite da postavlja pitanja, a on će Vam tražiti dodatne detalje.

18 SVEDOKE: Izvinjavam se Odbrani. I Musliman je bje... Oprostite, molim Vas,
19 i neće bit' -

20 G. JOSSE: [simultani prevod]

21 P: Na dnu stranice koju gledamo vidimo još dva imena. Možete li nam prvo
22 pročitati šta piše velikim slovima iznad imena gospodina Predraga?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: "Izjavu uzeo".

2 P: Koje nacionalnosti je Čajić Predrag, da li to znate?

3 O: Čajić Predrag je Srbin, i bio je inspektor za kriminalitet u Stanici
4 javne bezbjednosti Sokolac.

5 P: Isto pitanje se odnosi na gospodina Borovčanina /u engleskom
6 transkriptu: "Ljubiša Borovčanin"/. Šta piše velikim slovima iznad njegovog
7 imena? Da li nam možete to pročitati?

8 O: "Prisutan".

9 P: A koje nacionalnosti je gospodin Borovčanin?

10 O: Sr...Srbin. I pripadnik stanice... radnik stanice javne bezbjednosti. Da
11 li zamjenik komandira ili šefa krim-službe, ne znam.

12 P: A sada odgovorite na ovo pitanje samo ako možete. Ako prelistamo još
13 tri stranice, vidjećemo dokument koji smo ranije gledali, u kome govori da se
14 obustavlja krivični postupak. Vi ste nam rekli da je to učinjeno zato što je
15 došlo do zastarijevanja. Vidite da u zaglavlju tog dokumenta piše: "Republika
16 Srpska". Da li nam možete objasniti na koji način se Republika Srpska uključila
17 u ovaj postupak koji je počeo prije nego što je osnovana Republika Srpska? Samo
18 nam odgovorite ako to znate.

19 O: Ovo je već petne... u... datum je 15.02.1996. godine. To je već posle
20 potpisivanja Dejtonskog mirovnog sporazuma, i Osnovni sud u Sokocu je tada bio u
21 sastavu Ministarstva un... Ministarstva pravosuđa Republike Srpske, i sve je išlo...
22 nije bilo suda na nivou Bosne i Hercegovine, nego Republike Srpske. I Osnovni
23 sud Sokolac je nastavio da radi ono i zapo... rješava započete predmete koji su se
24 zatekli od prije rata gore, koji su se našli kod njih u... ner...neriješenim. I onda
25 su čistili, nalog je došao da završe te sve slučajeve od - vjerovatno - od

26

27

28

29

30

1 Ministarstva pravde i zbog toga je to s... Osnovni sud u Sokocu i z... okončao na
2 ovakav način.

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Nemam više pitanja, časni Sude, o ovim
4 dokumentima. Ne znam da li su dobili broj. Ako jesu -

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nisu još, koliko sam shvatio. Mislim da
6 cijela zbirka treba da dobije broj, gospodine sekretaru.

7 SEKRETAR: To će biti D162.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Hvala Vam.

9 G. JOSSE: [simultani prevod]

10 P: Gospodine Bjelica, gledali smo paragraf 13 Vaše izjave po pravilu
11 89(F). Molim Vas, vratite se na tabulator 19 i pogledajte paragraf 13.

12 O: Da. Našao sam.

13 P: Tu vidimo ime, nekoliko redova od dna paragrafa 13 - Atif Šamonjić /u
14 engleskom transkriptu: "Šaronjić"/...

15 O: Atif Šaronjić. Samo malo.

16 P: ...i Konda Karmen.

17 O: Da.

18 P: Vidimo da ste rekli da su oni bili uhapšeni.

19 O: Da. Privedeni. I ne znam šta je... Da. Da, uhapšeni.

20 P: A da li ste Vi shvatili zašto su bili uhapšeni ili privedeni?

21 O: Policija je vjerovatno imala i vje... po...policija je imala
22 o...obavještajne podatke za gospodina Atifa Šaran...Šaronjića, koji je bio visoki
23 oficir Jugoslovenske narodne arbi...armije, bio je kapetan korvete Jugoslovenske
24 narodne armije, koju je napustao 1990. godine i koji se aktivno uključio u
25 organizovanje Patriotske lige Bosne i Hercegovine. I bio je zadužen, i to svi su
26 znali obavještajci i po... i policija, da je zadužen bio za r... opera... rad na o...
27 terenu, operativni rad, i da je sa njim bila u društvu, da ga je pratila, Konda
28 Karmen, koja je imala dokumente na to, ali pitanje je sada da li je to bila

29

30

1 prava ličnost, što se pokazal... da li joj je to potpuni identitet bio, što je se
2 pokazalo prilikom razmjene njihove.

3 P: Vidjeli ste moju ruku podignutu. Razlog zašto sam podigao ruku je da
4 morate malo da usporite. Kao što sam već ranije rekao - ja shvatam da nije lako
5 - ali pored toga što odgovarate na pitanja, kada odgovarate na pitanja morate da
6 odgovarate polako, jer očigledno, prevodioci pokušavaju da Vas prate i da
7 prevedu sve što kažete. Da li shvatate to, gospodine Bjelica?

8 O: Shvatam. Izgubim se.

9 P: Možemo li sada pogledati posljednji dokument tabulatora 13? Nažalost,
10 to takođe nije prevedeno.

11 Pokušaću da rezimiram ovaj dokument. Ovo je dokument koji je poslao
12 gospodin Velibor Ostojić Crvenom krstu i čini se da je poslat 30. aprila 1992.
13 godine, i u njemu piše da MUP Republike Srpske drži u pritvoru ili je zarobio
14 sljedeće osobe, "koje se nalaze na vašem spisku". Pa, pretpostavljam da je
15 postojao neki spisak koji je Crveni krst dostavio Vladi Republike Srpske. Da li
16 i Vi tako shvatate ovaj dokument?

17 O: Da.

18 P: I vidimo da, pod brojevima 11 i 12, se nalazi dvoje ljudi koje ste Vi
19 upravo spomenuli?

20 O: Da. Ali pod brojem 4 se isto nalazi ova osoba. Znači, što nisu oni
21 koji su je tražili znali pod kojim će se ovamo prijaviti dokumentom. I tražili
22 su je pod ime "Karan Šaronjić". Vi to izanalizirajte malo. Vidite, znači, pod 4
23 ista osoba se... a to... a ovamo je uh... privedena pod imenom "Karmen Konda". Ta je

24

25

26

27

28

29

30

1 dokumenta imala kod sebe.

2 P: To je jako korisno. Molim Vas, pročitajte sve što tu piše, čak i
3 riječi koje se nalaze u jednim i drugim zagrada pod brojem 4. Dakle, samo ta
4 dva retka. I molim Vas, polako.

5 O: Da. "Karan, nepoznato, moguće da se radi o Karmen Kondi, a ne
6 Šaronjić, kako je navedeno u spisku pod rednim brojem 12." Znači, oni su tražili
7 i još jedno ime, "Karan Šaronjić", a ovamo je "Karmen Konda" uhapšena. I ovaj
8 kaže: Moguće da se radi o Karmen Kondi, a ne Šaronjić, kako je navedeno. I to je
9 ta ista... znači da nešto je bilo veoma sumnjivo i nikada nisu mogli da utvrde
10 potpuni identitet. Ja sam se baš raspitivao u stanici policije ove ličnosti
11 /sic/ i posle se to ispostavilo da su oni bili veoma značajna lica u
12 Patriotskoj... u organizaciji Patriotske lige i djelovanju Patriotske lige na
13 prostoru Bosne i Hercegovine.

14 P: Zna li gdje su u Sokocu ti ljudi bili pritvoreni?

15 O: U stanici policije, u njihovom pritvoru.

16 P: Koliko dugo su bili u pritvoru?

17 O: Vjerujte da ja ne znam. To je policija određivala, samo smo posle
18 saznali u ka... kojim se licima radi i da su ih našli na n... da s... da su se bavili
19 obaveštajnim radom i posećivali su neke ljude, što su oni dali izjave
20 polic...policiji, i to je policija, ja mislim, prosljedila je i Kancelariji za
21 saradnju sa Haškim tribunalom o... te izjave i s... o njima ovo što je... sve što je...
22 su mislili da je potrebno da prati oko njih.

23 P: Imate li ikakvu predodžbu o tome kada su oni pušteni na slobodu iz
24
25
26
27
28
29
30

1 pritvora u Sokocu?

2 O: Pa, odmah poslije zahtjeva n... Vlade Republike Srpske i v... dostavljena
3 su imena min... Međunarodnom komitetu Crvenog krsta i Međunarodni komitet... i
4 predati su Međunarodnom komitetu Crvenog krsta i oni su... To je moguće da je odma
5 posle ovoga dopisa, za dan-dva da je odrađeno.

6 P: Zna li Vi jesu li oni bili pritvoreni na osnovi nekoga pravnog
7 postupka; hoću reći, ovo njihovo pritvorenishтво u Sokocu?

8 O: Da, ja mislim da imaju oni kompletan predmet i dosije u s... policiji
9 oko ovoga slučaja, kao i ostalih koji su privođeni. Ja nemam kod sebe i n... to ne
10 mogu ja ni imati jer to je stvar organa unutrašnjih poslova. A sve je po
11 postupku rađeno.

12 P: Možete li nam pomoći, možete li nam kazati tko bi u općini bio
13 zadužen za vezu s Vladom Republike Srpske, tj. sa vlastima Republike Srpske, i
14 za organizaciju prebacivanja tih ljudi, i takve stvari?

15 O: Pa, ovo je m...mogao da radi mi... moglo je da radi Ministarstvo
16 unutrašnjih poslova, u... predsjednik Skupštine opštine bi trebao biti
17 obaviješten, i da kontaktira sa Vladom. I... i v... opština Sokolac je imala svoju
18 komisiju, kao i svaka druga opština, za ra... traženje i razm... i razmjenu za...
19 nestalih i zarobljenih lica. Na čelu te komisije bio je tadašnji predsjednik
20 Osnovnog suda u Sokocu, gospodin Podinić Dragan. I to je išlo po jednoj
21 ustaljenoj proceduri i po pravilima koje je tada Vlada n... ovi... donijela. I
22 saradivali su usko sa takvim sličnim komisijama iz drugog područja, tj.
23 današnjeg drugog entiteta, i sa Međunarodnim komitetom Crvenog krsta.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim da se odredi broj ovome dokumentu.

2 SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet D163, časni Sude.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

4 G. JOSSE: [simultani prevod]

5 P: Pitanja koja ću Vam postavljati, gospodine Bjelica, su po svojoj
6 naravi prilično raspršena, pa ćemo se zapravo sada baviti jednom sasvim drugom
7 temom. No još uvijek se radi o predratnome razdoblju, pa Vas molim da pogledate
8 ove dokumente.

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Ovo je dokument koji govori o "Varijanti A
10 i B", časni Sude.

11 P: Vi sada znate za postojanje toga dokumenta, je li tako?

12 O: Čuo sam o suđe... na suđenjima ovde da se pominje ovaj dokumenat.

13 P: I Vi ste se bavili ovim stvarima u prijepisci sa ovim Sudom. Molim
14 Vas, pogledajmo dokument pod razdjelnikom broj 18.

15 O: Ja sam kad su počela suđenja u Hagu saznao za ovaj dokument. I ne
16 znam -

17 P: Moram Vas prekinuti. Moram Vas prekinuti, gospodine Bjelica. Molim
18 Vas... moliću sudsku poslužiteljicu da pomogne svjedoku pronaći dokument pod
19 brojem 18.

20 O: /nerazgovetno/

21 G. JOSSE: [simultani prevod] To je, časni Sude, dokazni predmet D9.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, vidim ga. Piše na vrhu toga
23 dokumenta.

24 G. JOSSE: [simultani prevod]

25 P: Ovaj dokument ima i popratno pismo gospodina Blewitta, koji je u to
26 vrijeme bio zamjenik glavnog tužitelja Međunarodnog suda. Nakon toga stoji i Vaš
27 odgovor na njegov zahtjev. Mi vidimo taj odgovor tu. Njime smo se bavili na
28 ovome Sudu već i ranije. Da li se tu zapravo nalazi Vaše shvaćanje situacije u
29 vezi s dokumentom "Varijanta A i B" iz novembra 2001. godine? Dakle, situacije

30

1 kakva je tada bila?

2 O: Pa da, ovo smo... sam ja napisao i poslao sam. Tada... tad to je išlo
3 preko Ministarstva pravde. Shvaćam potpuno situaciju. Ovi... sada sam shvatio,
4 ovaj, i traženo je za ove dokumente da l' smo... što... da li š... imamo u arhivi i ne
5 znam šta Vi želite. Ja ovo što sam napisao da l' da prokomentarišem ili da
6 odgovorim? Nije mi jasan... jasno pitanje.

7 P: Ne. Konkretno, zanima nas zadnji pasus, baš zadnji pasus toga
8 dokumenta. Tu su dvije rečenice.

9 O: Da, da.

10 P: Što se tiče prve rečenice, recite nam da li je i dalje Vaš stav takav
11 kako ste ga Vi tada shvatili.

12 O: Pa, to je 100%. Mislim, to nikada ni na jednom organu stranke niti na
13 bilo kom organu stranke nije ovo pitanje postavljano, niti je rješavano, niti je
14 donešen bilo kakav... ovakav niti sličan dokument. Isto i... i danas isto to sta...
15 smatram.

16 P: A što je s drugom rečenicom, gdje kažete Ministarstvu pravosuđa da
17 ste dobili informacije da je jedan broj penzioniranih oficira bivše
18 Jugoslavenske narodne armije odgovoran za taj dokument? Odakle je dospjela ta
19 informacija?

20 O: Pa, ja sam... ovi... zajedno smo s... ovi... u stranci pokušali da d... vidimo
21 odakle idu te informacije oko ovih dokumenata. Ja sam jedne prilike pitao i
22 mislim da... tadašnjeg generala Subotića, ministra odbrane u Vladi Republike
23 Srpske, prvog ministra odbrane, da li je njemu šta poznato oko takvih dokumenata
24 i ovo da l' imaju gdje u Ministarstvu odbrane, jer moramo dati odgovor. Ja rekô:
25 Mi nemamo ovamo, niti znamo. A ja sam i predsjednik stranke, nikada nisam čuo za
26 to niti znam. On je m... tada rekao da je jedan broj lica penzionisan i tako su

27

28

29

30

1 oni... - takvu je on isto imao informaciju i još nekol'ko ljudi - da su u
2 podijeljenim opštinama, tamo gdje bi... ovi... gdje su bila... gdje su bili Muslimani
3 i h... i Srbi izmiješani, i da su Muslimani već imali, i H... i Hrvati, u svojim
4 većinama takve krizne štabove, imali su neke krizne štabove i po uzoru na njih
5 da su s... ovi... s... za određeni broj lica... za određeni broj opština takve
6 dokumente... ovi... izradili, jedna grupa penzionisanih oficira. I ja ne znam ni na
7 ko... ovi... Znači, to je bilo u t...toj režiji, a nikada ni na jednom organu stranke...
8 ako je bilo i ako je ovo... ovi... vjerodostojno, kada je u pitanju ova "Varijanta A
9 i B".

10 Što se tiče opštine Sokolac i kompletnog prostora na Romaniji, ja kol'ko
11 znam da nikada ovakav dokumenat nigdje nije došao.

12 P: Molim Vas, pogledajte -

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, mi bismo postavili
14 pitanje svjedoku.

15 Kada Vam je rečeno da je za to bila odgovorna jedna grupa umirovljenih
16 oficira bivše Jugoslavenske narodne armije, jeste li možda tražili imena ili da
17 li su spomenuta imena?

18 SVEDOK: Pa nisam, jer to nije stvar već stranke. To ako ima ko, onda
19 trebô je... Ja ne znam ko bi to mogao, ovaj, o... odje... ni... o... nije se... nije vezano
20 za Srpsku demokratsku stranku, što je od njih tada traženo. A i nije d... od nas
21 nije traženo da istražujemo ko je. Ja sam rekao da sam se raspitivô s... kod
22 jednog broja ljudi da li znaju, i ovo. Jer mo... nisam se možda trebao ni
23 raspitivati, jer t... stvarno nije bilo nit' je bilo u arhivi. Al' eto, da dam
24 doprinos, da pomognem da se ras... ov...ovo... da se... dam doprinos da se ovo pitanje
25 razriješi, što se po...postavlja već otkako su počela, krenula ovde suđenja, u
26 Hagu, da se to izneš...seno. I mislim da je tu i podmetnuto, možda u dobroj
27 namjeri je neko to radio, ali sigurno mimo znanja organa Srpske demokratske

28
29
30

1 stranke, pa i zvaničnih organa... ja, tada je bila Bosna i Hercegovina - mimo
2 zvaničnih organa SDS-a.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Recite, molim Vas, jeste li Vi
4 saznali da li je to bilo nekakvo tajno djelovanje tih pripadnika vojske, odnosno
5 oficira. Jeste li išta saznali osim toga se tu radilo o grupi umirovljenih
6 oficira JNA?

7 SVEDOK: Pa, nisam ja ništa posebno... ovi... /nerazgovetno/. Ja znam da je
8 bilo takvih, da je d... il' oficira i na našem području. Na primer, dođe... koji je
9 bio u... u penziji već. I onda se oni... su se nudili sa uslugama i ja... mi smo ih
10 upućivali u komande. Šta su oni radili, ja ne znam. Ali sigurno, ovaj, to su oni
11 na svoju ruku radili i ja ne znam da su bilo šta drugo radili. Više je to... Možda
12 iz dobrih namjera, nekada je loše se postavilo. Ko je to prihvatio, njihovu
13 pomoć, podršku. Jer to su stari oni bili komunistički oficiri, birokrate, i
14 tako, koji se nisu mogli uklopiti u ovakv... u ovo vrijeme.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mi smo, naime, čuli iskaze da se kasnije
16 pozivalo na taj dokument, i to u prilično službenim okolnostima. Mislim da se
17 radilo o sastancima Skupštine. Ali biste li Vi mogli objasniti zašto je takav
18 dokument koji je bio - kako Vi kažete - inicijativom umirovljenih oficira JNA,
19 bez obzira na što su oni mislili u tome trenutku, postao toliko važan kasnije na
20 sastancima Skupštine?

21 SVEDOK: Ja ne znam. Ja kažem da nikada nisam vidio do... ovaj dokument do
22 s... do skora. Nikada ga nisam vidio i ne znam i nemam informacije da s... je negdje
23 bio važan na Skupštinama. Moguće, ali ja to ne znam. Nikada nisam vidio. Kod nas
24 nije bio, gdje sam ja bio.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.
2 Gospodine Josse, nastavite, molim.
3 G. JOSSE: [simultani prevod]
4 P: Pogledajte sada, molim Vas, dokument pod brojem 4.
5 O: Tabulator 4.
6 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, u indeksu se navodi da je to
7 dokazni predmet P835.
8 SVEDOK: Četiri.
9 G. JOSSE: [simultani prevod]
10 P: Tabulator 4. Vi ste imali prilike pogledati ovaj transkript
11 presretnutog razgovora Vas i Radovana Karadžića 27.12.1991. godine. Prvo, da li
12 se Vi uopće sjećate - 15 i po godina kasnije - toga razgovora?
13 O: Pa, sjećam se da je bilo tih nekih razgovora, ali podsjetilo me ovo i
14 sigurno je ovo tačno. Mislim, nema... nemam primjedbi kad sam pročitao. Da me neko
15 pitao dok nisam pročitao, ne bih znao o čemu smo razgovarali. Ali kad sam ovo
16 vidio, sigurno je tačno. Mislim, vjerodostojno je, nema -
17 P: Tu se, na početku ovoga presretnutog razgovora, spominju računi koji
18 su proslijeđeni kroz nekoga ko se zove Krajišnik. O kome se tu radi?
19 O: Pa, nisu mi tu... ova... ovi p... računi, nisu oni ni proslijeđeni niti je
20 bilo, a radi se, ja sada d... nisam tač... ovi... siguran da li Slavo Krajišnik, da li
21 Mirko Krajišnik, d... nisam uopšte sada siguran, jer sa obadvojicom smo imali neki
22 telefonski kontakt, al' nismo se nikada vidjeli. I mislim da do ovoga posla nije
23 ni došlo, do realizacije ovoga posla nikada. To su nabavka dvije cisterne goriva
24 koje je trebalo odma' platiti, a mi nismo bili u poziciji da to izmirimo, i tako
25 da je to o... nezavršen posao. A predsjednik Karadžić nas je tada zvao zbog tog...
26 z...zbog toga što je stra... što smo se mi obraćali, kao preduzeće i kao opština,
27
28
29
30

1 nadležnim institucijama i tražili pomoć da se utiče na preduzeća "Inu" i
2 "Energopetrol" da obezbijedi za funkcionisanje vitalnig /sic/ institucija opštine
3 gorivo, al' oni su se oglušili o tome i... o to. Nisu isporučivali u ova ugovorena
4 područja Romanije jer su rekli da nema goriva. I kada su se pojavile ove dvije
5 cisterne, on... ova kuća koja se bavila prometom pre... oni su rekli da... pitali su
6 predsjednika - da li Tintor, ne znam ni ja ko - da li treba gdje gorivo, on je
7 rekao: Tražili su mi ovi sa Sokoca. Nama je trebalo gorivo, ali nam nije
8 odgovarala cijena po kojoj se ovo uzima, jer je bi... mislim, ovi bili već
9 ugovorili po 45 dinara, a ova je se nudila po 58 i nismo imali odmah sredstva i
10 tako da nije ni došlo do realizacije ovoga posla.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, u razdjelniku 4, nakon
12 teksta, imamo i izvještaj o pretrazi transkripta i pretrazi dokaznog predmeta.
13 Da li trebam shvatiti da se radi o poslu koji je na tome učinjen?

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Da.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, molim Vas, izvucite
16 taj dokument i uništite ga.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude. Hvala još jednom,
18 časni Sude, što ste to primijetili.

19 P: Vi ste spomenuli Slavu Krajišnika. Tko je on?

20 O: Slavo Krajišnik je radio kod Branka Ostojića, ja mislim iz Šeko... u
21 Šeko... iz Šekovića, dole, sa područja je birčanske regije - tako je mi nazivamo.
22 I radio je baš u preduzeću i oko nafte i oko /nerazgovetno/. Ali nikad se ja sa
23 njim nisam vidio. Čuli smo se jedno dva puta telefonom i mislim da nije došlo do
24 neke realizacije ni tu s poslom. I m...mislim da n... i nije sigurno ni u kakvom

25

26

27

28

29

30

1 srodstvu sa gospodinom Krajišnikom, što se tiče Slava Krajišnika. To znam. Sa
2 dva različita područja su.

3 P: Ako pogledamo treću stranicu na engleskom jeziku -

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Oprostite. Znate li Vi za bilo kakvu
5 trgovinu naftom ili benzinom koja je ikada bila uspješna, u kojoj je sudjelovao
6 gospodin Slavo Krajišnik?

7 SVEDOK: Ja ne znam da je bila. Mi smo direktno uze... otišli, uzimali smo
8 u "Jugopetrolu", kao što sam i ovde na... ovi... našao, jer je bila povoljnija
9 rafinerijska cijena. Nije bilo posrednika u tome.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Istodobno, Vi kažete da bi se trebalo
11 platiti cijenu plus tri dinara. Koliko ja shvaćam, to bi trebao biti jedan
12 doprinos za stranku. Pa, da li biste vi platili tri dinara "Jugopetrolu", da se
13 onda to prebaci stranci, zato što ste rekli da nije bilo posrednika?

14 SVEDOK: Ne bi. Ni da sam u jugo... preko "Jugopetrola" ne bi išao, nego je
15 išlo preko preduzeća Rajka Dukića, što bi išlo, onda bi se u... tu bi bila
16 uračunata... uračunata tri dinara za stranku, tj. marža bi ta maloprodajna bila po
17 već... /nerazgovetno/ maloprodajnoj, nije bitno, za tri dinara. A... Samo ako bi se
18 išlo preko tog preduzeća, jer sa njim je... tim preduzećem je SDS imô dogovor o
19 pomoći u finansiranju, ja kol'ko se sjećam. Nisam bio tada u Glavnom odboru i ne
20 mogu da se... znam kakav je tačno dogovor bio, ni u Izvršnom odboru tada stranke.
21 I ne bi bilo relevantno za vas bilo šta da kažem.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ima li ikakve veze između Slave
23 Krajišnika i njegovog poduzeća i poduzeća gospodina Dukića?

24 SVEDOK: Pa, ja mislim da s... da ima tu veze, da je to... n... d...da l'... ne

25

26

27

28

29

30

1 Dukića, sa gospodinom os... sa Brankom Ostojićom, ne sa Dukićom. Ja mislim da je
2 to... Ne znam sada tačno, vjerujte, ne mogu s... zaboravio sam, dugo je, davno je to
3 bilo, a nismo neki posao ni napravili, tako da ne mogu se... A m... Uglavnom, u
4 nekoj priči je postojao, da li sa Ostojićem, da li, ne znam, ali sa čovjekom se
5 nikada nisam... Mislim da nije ništa ovo strašno i bez obzira... ovi... nema š... ništa
6 sakriveno, sve je ovako, da je realizovano, u redu. I bilo je legalno u
7 određenom momentu i za stranku izdvajati, i to, da ta preduzeća.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Kada ste rekli da niste sasvim
9 sigurni da li je to bio Slavo ili Mirko Krajišnik, Vi ste nam rekli da Slavo
10 Krajišnik nije ni u kakvom srodstvu sa gospodinom Momčilom Krajišnikom, barem
11 sam ja to tako shvatio. A sad, kada govorite o Mirku Krajišniku, da li Vi tu
12 mislite na brata Momčila Krajišnika ili...? Vi ste, naime, spomenuli to ime.

13 SVEDOK: Da. Mislim na m... brata Mir... Momčila Krajišnika, Mirka
14 Krajišnika. On se v... o...on je radio u ovome preduzeću Rajka Dukića, to nije
15 sporno, mislim. A ima i ovaj drugi Krajišnik koji nije u srodstvu sa njima. U...
16 i... st... pa to su dva preduzeća i dva lica.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, možete nastaviti.

18 G. JOSSE: [simultani prevod]

19 P: Ja bih, dakle, zamolio, gospodine Bjelica, da pogledate treću
20 stranicu ovog presretnutog razgovora. Također je to treća stranica na engleskom
21 jeziku. Na samome dnu te stranice vidimo da se kaže da treba gospodin Dukić
22 platiti također, kao i gospodin Ostojić. Recite nam na što se to odnosi, molim
23 Vas.

24 O: E pa, o... po ovome se vidi da su to dva preduzeća; jedno Ostojića i
25
26
27
28
29
30

1 jedno Dukića. I u... o... kod Dukića je radio jedan Krajišnik, a kod Ostojića drugi
2 Krajišnik. Mi smo na području opštine Sokolac - tu aktivnosti vodi gospodin
3 Tupajić Milan - odlučili da instaliramo... oni... s... da instaliramo jednu satelitsku,
4 pojačanu satelitsku antenu koja bi mogla... koja bi mogla hvatati program državne
5 televizije za Jugoslaviju tada, Srbiju, i... i s... tadašnju Jugoslaviju, iz
6 Beograda, pošto su bili isključeni predajnici od strane Radio-televizije Bosne i
7 Hercegovine i nismo nikakvog imali... bili smo u potpunoj medijskoj blokadi, nismo
8 imali nikakvog programa. I za ovaj posao... im... tražili smo ponudu iz Beograda, od
9 ovlaštene kuće, koja je došla na 26.500 konvertibilnih maraka da nam up... da nam
10 instaliramo... isporučimo, instaliramo i pustimo u... u po... pustimo u upotrebu jednu... jedan
11 sistem koji bi mogao da pokriva opštinu Sokolac sa TV signalom Radio-televizije
12 Beograd 2. I mi smo tada... u ovome razgovoru, ja sam informisao predsjednika
13 Srpske demokratske stranke, gospodina Karadžića, jer je to bio veliki problem
14 medijske blokade u Bosni i Hercegovini - imali smo jednostrano informisanje iz
15 Sarajeva, koje je bilo pod p... pod kontrolom Stranke demokratske akcije - i tada
16 sam rekao predsjedniku da smo pojačali predajnik Radio Romanije i da s... radimo
17 na ovom sistemu. I da ćemo nekako, preko naših sponzora, prijatelja Srpske
18 demokratske stranke i opštine Sokolac, skupiti 26.500 konvertibilnih maraka i
19 ovo dati. Predsjednik je K...Karadžić tada t... za...tražio od nas da iznađe... da
20 vidimo da li postoje tehničke mogućnosti da se pojača taj sistem i da se može i
21 u Sarajevu da gleda. I on je rekao... ja s...sam u ovom razgovoru rekao vjerovatno
22 da nemamo mi više ovih sredstava i ne znam, možemo to da provjerimo. I on je

23
24
25
26
27
28
29
30

1 rekao: Ako bude trebalo sredstava, vidite da l' to može, da bi to bilo korisno,
2 da ne gledaju Srbi... o... da ne gledaju u Sarajevu samo Alijinu televiziju, nek' se
3 vidi i beogradska i ostala, pa će gospodin tu razliku, što bi trebali doplatit'
4 za takav sistem, ako je moguće, d... uplatili gospodin Dukić i gospodin Ostojić.

5 Do ovoga isto posla nikada nije bilo... nije došlo jer tada nije bilo
6 mogućnosti, nit' je postojao takav sistem ni... jer trebalo je prvo uraditi i
7 repetitor i predajnike, što je to mnogo para i vremena trebalo, tako da s... ni
8 ovaj posao nije realizovan, a to se odnosi i na to.

9 Ako sam mogao da objasnim.

10 P: Molim Vas, vratite se na Vašu izjavu po pravilu 89(F). To je
11 tabulator 19. Želio bih da Vas pitam u vezi s paragrafom 15, molim Vas.

12 O: Da.

13 P: Kako ste saznali za zasjedu i ubistvo ovih ljudi koji su pomenuti u
14 ovom paragrafu?

15 O: Pa, s... čim se nešto desi na terenu, centar sl... veze je obavještavao...
16 o... kom...komanda 2. romanijske brigade obavještavala je centar veze i da se
17 trebaju da obavijeste porodice da su njihovi ti i ti stradali. I ovi iz centra,
18 kada su pogibije, iz centra veze su obavezno javljali u Skupštinu opštine i
19 Skupština opštine s... ili je sačekala nekoga iz e... komande brigade ili je sama
20 obavještavala, nekoga je zadužila da obavijesti porodice da je se desila nesreća
21 i da su stradali ovi. Tako sam i saznao i za ove da su o... poginuli, i da su

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 naišli na zasjedu; baš Bogdan Borovčanin, Darko Krsmanović, Nenad Tabaković, i
2 koji su z... duboku u teritoriju opštine Sokolac i zap... u c... jen... bili su u *Ladi*
3 *Nivi* i zapaljeni su, pol... benzinom, izgorela... tijela su potpuno izgorila /*sic*/.
4 Na glavnom putu je to bilo, gdje nije bilo ratnih dejstava, u tom dijelu.

5 P: U paragrafu neposredno prije, paragrafu 14, Vi govorite o
6 "subverzivnim i terorističkim akcijama do kojih je dolazilo". Zašto koristite te
7 riječi, "subverzivne i terorističke"?

8 O: Pa, šta je drugo nego terorizam, podmetati eksploziv na putu, iz
9 zasjede na imanju ubiti čovjeka, iz šume pogoditi, koji kosi livadu, koji čuva
10 ovce, ili tako... ovi... I kad imamo i posle nakn... i saznanja i posle potvrdu izjava
11 komandanta Patriotske lige da su nabavili eksploziv i da je on obučavô
12 pripadnike baš na tom prostoru da prave minsko-eksplozivna sredstva. I s... s... 30%
13 najmanje - ne smijem da kažem više - al' 30% po spisku ima da je bor... ljudi koji
14 su bili angažovani u vojci i policiji na području opštine Sokolac i koji su
15 imali obavezu da štite teritoriju opštine Sokolac i na određenim u... linijama
16 razgraničenja da borave, u povratku i odlasku su stradali nailazeći na mins...
17 diverzije postavljene i minsko-eksplozivna sredstva, gdje mislim da imate i
18 podatke tačno, da su sve to gotovo... ovi... nagazne mine, protiv... p...pješadijske
19 mine, i tako dalje, po putu se postavljale i da su oštećena /*sic*/ većinom donji
20 ekstremiteti, sve su povrede bile, što v... u tome... što mo... to može da potvrdi.

21 P: Kada je riječ o paragrafu 16, molim Vas, pogledajte ga, a onda
22 tabulator 7 ovih dokumenata koji su pred Vama.

23 O: Tabulator 7? Dob... ovo sam vidio, 16, u tabulatoru 19.

24 P: Dakle, taj paragraf 16, jer on se odnosi na tabulator 7.

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Dakle, nakon što pročitate paragraf 16, pogledajte tabulator 7.
3 Srećom, sva ova dokumenta su prevedena. Mogu li Vas pitati gdje ste nabavili
4 dokumenta koja se nalaze u tabulatoru 7?

5 O: Dokumenta koja se nalaze u tabulatoru 7 sam na...nabavio iz Stanice
6 javne bezbjednosti Sokolac ili u Centru službi bezbjednosti Istočno Sarajevo, u
7 odelenju za o... ra... otkrivanje i dokumentovanje ratnih zločina.

8 P: I ako biste mogli da nam ukratko objasnite zašto ste uzeli ta
9 dokumenta.

10 O: Pa, u... pratim pomalo ova suđenja i sve ove aktivnosti istrage koje se
11 vode i vidim samo da se pominje stradanje Muslimana i nesrba na nekim
12 prostorima, pa i na području naše opštine, kao da ne postoje srpske žrtve i k... i
13 ispada kao da su se ovi ljudi sami poubijali.

14 P: I rezimirajući ova dokumenta, mi smo vidjeli da je izvršena istraga u
15 vezi sa smrću gospodina Krsmanovića. Možete li nam reći koje je on
16 nacionalnosti?

17 O: Krsmanović, pokojni Krsmanović Sofren je Srbin.

18 P: A kada je riječ o drugo dvoje ljudi - jedan je ranjen, a drugi je bio
19 nepovrijeđen - Rajko Erić i Milenko Krsmanović, oni su obojica Srbi...

20 O: Da.

21 P: ...je li tako?

22 O: Da.

23 P: I u ovim dokumentima se detaljno navodi istraga smrti jednog, o
24 napadu na druge. I tu je jedan broj imena na koje je policija sumnjala da su
25 počiniooci. Ako pogledamo dokument, negdje u sredini, od 20. oktobra 1992.

26

27

28

29

30

1 godine.

2 O: Na istoj ovoj strani, je l'?

3 P: Ne, nekoliko stranica dalje. Ja ću Vam izbrojati koliko je to
4 stranica, uključujući i stranice na engleskom. 13 stranica dalje.

5 O: Da, našao samo ovo, je l'.

6 P: Vidimo da je osoba koja je napravila ovaj službeni izvještaj smatrala
7 da bi počinio mogli biti - zamoliću Vas da pročitate imena. Na dnu stranice se
8 pominju dva imena.

9 O: Da. Popara Izet i Vahid Hajdarević. Oni su Muslimani, komšije od ovih
10 ljudi, u... od pokojnog Sofrena, samo prekoputa je to selo, i od ovoga drugoga,
11 Erića, i ovoga što su ranili. To su komšije.

12 P: Ako se pogleda ovaj dosije i pogledaju se dokumenti na samom kraju,
13 može se vidjeti da sa 2000. godinom niko nije krivično kažnjen za ove zločine.
14 Je li tako?

15 O: Tačno je. Podnešene su prijave po nepoznatom izvršiocu, ali nikada,
16 ni do danas, s... nije o... utvrđeno tačno ko su izvršiooci. A predmet se vod... i
17 predmet nije zas... predmet je još otvoren. Za sve, ne samo za ovo. Za sve što je
18 se dešavalo.

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Da li ovaj dokument može dobiti broj, časni
20 Sude?

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

22 Sekretaru.

23 SEKRETAR: [simultani prevod] Sva ova dokumenta će se voditi pod brojem
24 D164.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je u redu. Da li imamo opis tih
26 dokumenata... Samo da provjerim. Da, imamo objašnjenje.

27

28

29

30

1 Gospodine Josse, uzgred, Vi ste pitali svjedoka da li je... Naime, ovdje
2 se kaže: Vidi se da 2000. godine... Ne, ne. Samo trenutak, da provjerim.

3 SVEDOK: Da i 2000. godine još nije niko osuđen za ovaj zločin.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospodine Josse, na stranici 60, red
5 2 - ja sam sve više svjestan sugestivnog pitanja - Vi tražite od svjedoka da
6 potvrdi ono što je izneseno u izvještaju kao mišljenje, da gospodin Hajdarević i
7 gospodin Popara bi mogli biti počinioci tih zločina. U isto vrijeme, ja vidim da
8 je tu intervju sa gospodinom Erićem i da meni uopšte nije jasno da li je to
9 mišljenje gospodina Čobovića /u engleskom transkriptu: "i Vojinovica"/ ili to
10 svjedok kaže.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Kao i obično, to je moja greška. Ja sam to
12 pročitao onako kako piše i ustvari sam poveo svjedoka na potpuno pogrešan trag.
13 I zahvalan sam Vijeću što mi je ukazalo na to.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja samo pokušavam da slijedim iskaz što
15 je moguće bolje, osim ako imate razlog da mislite da bi na taj način ispitivanje
16 nama pomoglo. I najbolje bi bilo da ostavite stvari takvima kakve jesu /kako je
17 prevedeno/.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja nisam želio ništa da sugerišem, već sam
19 na osnovu teksta rekao da je policija sumnjala na određene osobe. Jednostavno

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sam htio da se utvrde činjenice i da se utvrdi da niko nije krivično gonjen ili
2 kažnjen.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To nije toliko relevantno i ja Vas ne
4 krivim na bilo koji način. Ja samo želim da skrenem pažnju na to jer ja uvijek
5 insistiram na tome da se bude precizan.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, to mi se i dešava kad postavljam
7 sugestivna pitanja.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ja sam i rekao: "Sve više sam
9 svjestan Vašeg sugestivnog pitanja."

10 G. JOSSE: [simultani prevod]

11 P: Možemo li se sada vratiti, gospodine Bjelica, na Vašu izjavu po
12 pravilu 89(F), u tabulatoru 19? Pogledajte sada paragraf 17. Tu je samo nekoliko
13 redova, pročitajte ih u sebi. A kada to završite, onda se, molim Vas, vratite na
14 tabulator 6. Ponovo, Vi ste došli do ovih dokumenata od lokalne policije, je li
15 tako?

16 O: Da.

17 P: U ovom slučaju, žrtve ovih zločina su Muslimani. Je li tako?

18 O: Da.

19 P: Da rezimiramo efekat ovoga: oni, kako se tvrdi, su ubijeni. Mislim da
20 nije sporna ta činjenica. Ako pogledamo tri stranice od kraja tabulatora 6,
21 vidimo izvještaj ljekara u kom se identifikuje da su osobe koje su navedene
22 ustrijeljene.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Da li znate da li su vlasti uspjele izvesti pred lice pravde bilo
3 koga za ove zločine?

4 O: Pa, ja ne znam šta je sud uradio i dokle je došlo, ali predmet je... š...
5 procesuiran i otišao je... otišao je prema sudu. I dokle je sud, šta je uradio -
6 ja kol'ko znam da nisu nikoga procesuirali još po ovome pitanju. Kol'ko ja znam.
7 Isto kao i za Krsmanovića, kao i za ove ostale sve predmete, da to sve tapka u
8 mjestu.

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Da li ovi dokumenti mogu dobiti broj, časni
10 Sude?

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine tajniče.

12 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti D165, časni Sude.

13 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja idem sada dalje.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, molim Vas. Ja pokušavam da shvatim
15 dijelove ovoga što je do sada izneseno.

16 G. JOSSE: [simultani prevod]

17 P: Vaša izjava po pravilu 89(F) - i ja to ni na koji način ne
18 kritikujem, jer je to na osnovu odluke Odbrane - u ovoj izjavi se ne pominje
19 incident u mjestu Novoseoci. Možda sam ja to pogrešno izgovorio.

20 GĐA PREVODILAC: Ili Nova Crkvina.

21 SVEDOK: Novoseoci, Novoseoci.

22 G. JOSSE: [simultani prevod]

23 P: Riječ je o masakru do kojeg je - hvala Vam za ispravku - riječ je o
24 masakru do kojeg je došlo u Vašoj opštini u ljeto 1992. godine. Je li to tačno?

25

26

27

28

29

30

1 O: Tačno je. Sad s... vidim da je to sve tačno i bes... za osudu je svaku
2 što je tu došlo do toga.

3 P: Žrtve, a bilo je 44 žrtve, bili su po nacionalnosti Muslimani. Je li
4 tako?

5 O: Da.

6 P: Kada ste saznali za taj masakr?

7 O: Jedne prilike, možda... nakon iz...izvje... jednog... ne znam ni ja kol'ko je
8 bilo h... posle toga dole... Milan mi je... to mi je rekao Tupajić jedne prilike. Meni
9 se čini, kaže, da su oni o... da su ovi neslavno završili iz Novoseoca. I ništa
10 drugo. Tako u tom, nemojte me sad vezat' za riječ kako je baš rekô, kako o... ću...
11 kako mi je baš interpretirô. Znam da i... i... o tome s... nit' je ko pričao, vojska
12 je... tih dana su slale neke s... o... ne... nego su da... nekol'ko vremena prije toga su
13 govorili da će razoružavati sela, da su... da je u opasnosti isto i prostor cijele
14 Romanije, da se kreću te jedinice, i tako dalje. Na... Uglavnom o tome, am... ako
15 bude potrebno posle. Ali kad sam nešto zvaničnije, kad sam saznao, nisam znao ni
16 o kom broju se radi ni kol'ko je ljudi tu... ovi... likvidirano - po meni,
17 bespotrebno. I jedne prilike - možda je to bilo nekol'ko godina posle toga, sam...
18 bio je neki vjerski praznik, da li su Zadušnice, da li Markovdan, il' neka
19 godišnjica, gdje se izlazi na groblje - i sreo sam oca od jednoga momka koji je
20 izvršio samoubistvo. I pitam: "Kako si, druže?" i tako dalje. Da mu ne pominjem
21 sad ime, ako je potrebno mog...žemo i to, nije uopšte problem. "Tako, evo, živim,
22 deveram, evo n... zadesi me nesreća." "Šta bi malom?" i tako. Kaže: "Evo šta mu
23 napravi" - i ovako mi je rekao taj čovjek - "šta napravi n...nam Krstić, uvede ovu
24 djecu, njih nekol'ko, u ovo dole oko Novoseoca." Nisam ni znao da je taj momak
25 ni bio dole, ni... i on i još neka dv... još jedan. I kaže: "Proganjalo ga je to
26 cijelo vrijeme, nije mogao da spava, nije ovo..." I pred... u kući, pred
27
28
29
30

1 roditeljima, je izvršio samoubistvo. To je otprilike što sam ja i... konkretnije
2 saznô od roditelja jednoga, i pomenuo mi je za još jednoga dečka, koji je
3 zajedno sa njim bio i koji je isto to uradio. Sve... i definitivno sam znao i broj
4 i sve kada su identifikovano... kada je identifikovano mjesto, kada su, ovaj,
5 otkriveni, i nađeni i kada su... izvršena obdukcija, tada sam potpuno o... bio onda
6 potpuno svjestan i načisto da je se baš to sve desilo, premda je...jedno vrijeme
7 su glasine pustane /sic/ iz... ovo... komandi brigade, i ne znam ni ja, da su m... a
8 maltene negdje na radnoj obavezi, da će biti razmijenjeni, da su ovo... Što je se
9 ispostavilo posle da nije tačno. I mislim da nije niko od... od drugih struktura
10 znao za ovo, pa ni sam predsjednik Kriznog štaba tada, ili predsjednik opštine
11 gospodin Tupajić.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, svjedok je rekao da mu
13 je neko rekao: "Pokušavam da preživim, deveram. To je bila velika nesreća. Vidiš
14 šta nam je Krstić uradio."

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, upravo sam o tome htio da pitam
16 svjedoka.

17 P: Vi ste otišli na sahranu poslije nekoliko godina. Kada je bila ta
18 sahrana, taj sprovod na kom ste Vi dobili tu informaciju? Da li se sjećate?

19 O: Ne sjećam se. Tu ima...

20 P: Da l' se sjećate koje godine?

21 O: ...dugo, u... Ja mislim da je to bilo negdje u ratu. Da l' je pred kraj
22 rata, ne mogu se sada tačno sjetit'. Al' nije to bila sahrana. On je već bio
23 sahranjen, već je podignut spomenik bio... ovi... I tu sam sreo njegovog oca, s

24

25

26

27

28

29

30

1 kojim sam se dobro poznavô. I znao sam da je mal... sin njegov izvršio
2 samoubistvo, a nisam znao koji su motivi b... i povodi bili i koje su sve p... ta
3 porodica... ovi... probleme imala.

4 P: Da, moja greška. A otac tog mladića Vam je nešto rekao, pomenuo je
5 Krstića.

6 O: Da.

7 P: Možete li nam preciznije reći šta je on rekao za Krstića?

8 O: Pa, on je meni re... o...on je ovako rekao. Evo šta mi napri... on... on je
9 tu optužio Krstića da je on kriv za smrt njegovog djeteta. On je rekao: "Evo šta
10 napravi Kr... šta nam Krstić uradi, u... djeca... djecu uvuče u ovo." Š... "U koje
11 'ovo'?" "Oko Novoseoca, ovo što je se dešavalo." I... i posledice svega toga, i
12 objasnio mi je da je imao ma... more, da je imao probleme, i da nije mogô i da je
13 u kući, pred... na očevid roditelja, izvršio to što je izvršio. Tako
14 /nerazgovetno/. To je sve što mi je rekao i što sam znao up... o tome.

15 P: Šta ste Vi shvatili da on govori o Krstiću? Šta je on sugerisao, šta
16 je Krstić ustvari uradio? Naime, na šta je on aludirao?

17 O: Pa, vjerovatno... h... nije vjerovatno, nego sigurno je da je Krstić
18 izdao naredbu da to urade t... Nema šta drugo bit'.

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Ici ću dalje, časni Sude, ukoliko Vi nemate
20 nekih pitanja u vezi s tim.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne znam da li je ime "Krstić"
22 jedinstveno.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod]
2 P: Riječ je o generalu Krstiću, je li tako?
3 O: Da, da, da, da.
4 P: O čovjeku koji je osuđen za masakr u Srebrenici. Govorimo o istom
5 čovjeku.
6 Sledeće pitanje kojim bih želio da se bavimo je potpuno drugačije.
7 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne znam da li je ovo zgodan trenutak da
8 napravimo pauzu?
9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ako prelazite na neku drugu temu,
10 onda je ovo zgodan trenutak za pauzu.
11 Napravićemo još jednu pauzu, gospodine Bjelica, do 12.50h.
12 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
13 ... Početak pauze u 12.28h
14 ... Sednica nastavljena u 13.02h
15 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite!
16 Izvolite sjesti.
17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, molim Vas, nastavite.
18 G. JOSSE: [simultani prevod]
19 P: Tema kojom bih želio da se sada bavimo i da pomognete Vijeću u vezi s
20 tim je posjeta, među ostalim, i Radovana Karadžića i Momčila Krajišnika Sokocu
21 17. maja 1992. godine. O njoj se ne govori o Vašoj izjavi po pravilu 89(F),
22 gospodine Bjelica. I to je, ponovo, bila odluka Odbrane jer smo željeli da o
23 tome usmeno ispričate Vijeću. Dozvolite da Vas ja kroz to vodim.
24 O: Dobro.
25 P: Vama su dolazili neki gosti iz Beograda, je li tako?
26 O: Da. To su... nisu bili gosti, sam...sam... jesu gosti, ali su to ljudi koji
27 su rodom sa Sokoca i koji žive u Beogradu, većinom ljekari, privrednici i tako
28
29
30

1 dalje. I koji su s... porijeklom iz toga kraja i htjeli su da dođu da s... posjete
2 svoje područje, odakle su rodom, jer t... možemo reći tada da je Sokolac bio u
3 okruženju kompletnom neprijateljskom i da je prijetila velika humanitarna
4 katastrofa cijeloj Romaniji.

5 P: Vodiću Vas kroz ovo, ali moje uvažene kolege, ako imaju prigovor,
6 zaustaviće me.

7 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, pošto se ovo bavi pitanjima
8 koja se direktno odnose na optuženog, bilo bi bolje ako gospodin Josse ne bi
9 postavljao sugestivna pitanja, ako bi bio malo osjetljiviji /kako je prevedeno/.

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja neću postavljati sugestivna pitanja u
11 vezi sa gospodinom Krajišnikom. Ja se sad bavim samo gostima iz Beograda u ovom
12 trenutku.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, tu je upozorenje, i
14 gospodin Margetts takođe zna da, iako su ovo osjetljiva pitanja, Vijeće Vas
15 poziva da ne budete pretjerano osjetljivi, njega i Vas.

16 Izvolite nastavite.

17 G. JOSSE: [simultani prevod]

18 P: Ja sam jednostavno želio da se bavimo tim gostima koji su došli iz
19 Beograda. Tačno je, zar ne, da je na Sokocu bila vojna bolnica i da su ljude
20 koji su bili ranjeni prebacivali helikopterom iz te bolnice u Beograd. I
21 odlučeno je da neki koji se vraćaju iz Beograda, mogu se tim helikopterom
22 vratiti na Sokolac, je li tako?

23 O: Tačno je da... vojna bolnica je bila na Sokocu. Teži ranjenici su
24 upućivani na Vojno-medicinsku akademiju u Beogradu. Kada je... svaki dan je bi...bio

25

26

27

28

29

30

1 veliki broj stradalih i povrijeđenih koji s... i svaki dan je helikopter išao za
2 Beograd, prevezio ranjenike, a iz Beograda je se vraćao prazan. Ovi koji su
3 imali namjeru da dođu u Sokolac, i mi... između nji... među njima i ljekara i
4 privrednika, i tako dalje, a nije bio bezbjedan put, put je bio presječen. N...
5 preko h... Sjemećana /fon./ na ovi... na... od Višegrada, nije se moglo doći... na
6 Rogaticu se nije moglo doći zbog toga što su gore... ovi... u Goraždu i o...od Međeđe
7 pa do Foče bili putevi presječeni. I da bi se iskoristili put da -

8 P: Zaustaviću Vas, gospodine Bjelica. Zbog toga sam želio da Vas vodim...

9 O: Da.

10 P: ...kroz ovaj dio iskaza, jer to nije sporno. Dakle, tako su ti ljudi
11 stigli iz Beograda, je li tako?

12 O: Helikopterom, jer nije bilo bezbjedno tele... ovi... nije bilo bezbjedno
13 da dolaze... ovi... kopnenim putem, nego su... ovim putnim pravcima, jer su bili
14 isprekidani i prijetila je opasnost na svakom koraku da budu likvidirani od
15 strane muslimanskih terorista i diverzanata.

16 P: Zašto ste vi - kada kažem "vi", mislim na opštinske vlasti - zašto
17 ste pozvali razne pripadnike rukovodstva Republike Srpske da prisustvuju u toj
18 istoj prilici?

19 O: M...mi smo zamolili tada o... mi smo organizovali jedan skup privrednika,
20 i sa s... sa Sokoca i ovih koji su došli iz Beograda, i da bi malo taj uoz... jer mi
21 nismo mogli u potpunosti prenijeti stanje u Republici Srpskoj i široj regiji
22 našim prijateljima, a inače i da se informiše malo i dru... privredno i političko
23 vođstvo opštine Sokolac i Romanije. I zamolili smo komandan... ovi... predsjednika
24 s... Republike Srpske doktora Radovana Karadžića, predsjednika Narodne skupštine,
25 Vladu, nekoga... nekol'ko ministara, potpredsjednike Republike Srpske, i š... p...
26 novoimenovanog komandanta Glavnog štaba i njegove saradnike, da dođu i da

27

28

29

30

1 porazgovaramo i da malo upoznaju sa namjerama, sa t... ovi... s...situacijom kakva je,
2 da li je bezbjedna, i šta se je može učiniti u narednom periodu i šta mogu ovi
3 pomoći ljudi da se uključe u prikupljanje neke humanitarne pomoći za... ovi... svoj
4 narod, jer su znali da smo u veoma teškoj situaciji. A diverzanti muslimanski i
5 t... su nam... su porušili dalekovode glavne koji i... preko kojih se napaja s...
6 Romanija i Sokolac električnom energijom i šest mjeseci smo bili bez struje, a
7 neophodni su nam bili zbog bolesnika -

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Bjelica, jasno ste objasnili
9 zašto ste pozvali rukovodstvo Republike Srpske i onda ste nastavili da to
10 objašnjavate tako što ste opisivali kako je teška bila vaša situacija i koga
11 treba za to kriviti. Ja ne kažem da to nije tačno, to što ste Vi ispričali, ali
12 to nije dio pitanja koje Vam je postavljeno.

13 Molim Vas, nastavite, gospodine Josse.

14 G. JOSSE: [simultani prevod]

15 P: Dakle, rekli ste nam da su, među ostalima, doktor Karadžić i gospodin
16 Krajišnik prisustvovali.

17 O: Da.

18 P: Gdje su oni odvedeni? Šta im je pokazano? Prvenstveno mislim na
19 gospodina Krajišnika. Šta se dešavalo tog dana, da tako kažem?

20 O: Nisu oni nigdje odvedeni niti im je bilo šta pokazivano. D... Oni su
21 došli u salu za sjednice Skupštine opštine Sokolac direktno sa Pala. Posle toga
22 su otišli na Pale. Nisu imali vremena ni... ovi... ručati, a mi smo ostali na ručku
23 i sa našim prijateljima... ovi... iz Beograda i sa ostalim članovima delegacije. Ovi
24 su žurili - da l' se negdje nešto desilo, da l' je bio neki sastanak, da l' je

25

26

27

28

29

30

1 neko dolazio u... na razgovore sa nekim od međunarodnih predstavnika, il' ne znam
2 ti ni ja, ali uglavnom, sjećam se da nis... znam da nisu ni na ručku ostali, da su
3 odma' posle sastanka otišli prema Palama. A mi smo ostali na zajedničkom ručku
4 sa ovim ost... Znači, njihov je boravak bio samo u sali sjed... za sjednice
5 Skupštine opštine Sokolac.

6 P: Ako možete biti precizni, ali samo ako možete biti precizni, da li
7 biste mogli reći Vijeću kakve ste kontakte Vi imali sa gospodinom Krajišnikom
8 tog dana?

9 O: Nikakve nisam imao ja direktno kontakte, jer je taj sastanak j... ovi...
10 nit' je bio... imô ko p... ovi... niko nije pojedinačno imao ni s kim kontakt, nego su
11 oni do... ovi... došlo je rukovodstvo, predsjednik republike i... i predsjednik u...
12 predsjednik Narodne skupštine. Ja mislim da je neko još bio iz Vlade, ne znam ni
13 ja ko - da li još neko od potpredsjednika, ne mogu da se sada sjetim - i došli
14 su i sjeli u s...sali, tako da ni s kim pojedinačno nisu imali kontakt ni
15 razgovor. Tu je bilo... 70 ljudi je sjedilo. I starih političara iz bivšeg
16 sistema, i penzionisanig /sic/ oficira, i direktora, i svega toga. Znači,
17 pojedinačnih razgovora ni s kim nije bilo nit' je moglo bit'. Jedino ako su iza,
18 kad su krenuli, ako su ih zaustavili novinari da daju kakvu izjavu, a ja o... to
19 nisam vidio. Sve je to što s... /nerazgovetno/ što je bilo na Sokocu, to je.

20 P: Upravo sam to želio da Vas pitam, kontakt s novinarima, jednim ili
21 više novinara. Da li ste Vi slušali gospodina Krajišnika ili gospodina Karadžića
22 dok su imali razgovore sa tim novinarima?

23 O: Ne.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, jedno ili dva pitanja
25 pojašnjenja.

26 Da li je bilo koja od osoba koju ste pomenuli govorila na tom sastanku?

27

28

29

30

1 Da li se obratila prisutnima...

2 SVEDOK: Jeste.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...tih 70 prisutnih osoba?

4 SVEDOK: Jeste. Jeste.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pomenuli ste predsjednika republike.

6 SVEDOK: Da.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li se on obratio prisutnima na
8 sastanku? Pomenuli ste predsjednika Skupštine. Da li se on obratio prisutnima na
9 sastanku?

10 SVEDOK: Da, svi su ponešto rekli. I z... cilj je bio da se obrati
11 pr...prvenstveno predsjednik republike i da se obrati komandant Glavnog štaba,
12 general Mladić. Cilj je to bio sastanka, da se oni obrate. I posle se uključili
13 i u diskusiju i gospodin Krajišnik - i on je dao doprinos - i još je ljudi
14 diskutovalo. A ova dvojica su glavnu riječ vodila, general Mladić i predsjednik
15 Karadžić, na tom sastanku.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li su novinari bili prisutni kada su
17 se te tri osobe koje ste pomenuli obratile prisutnima?

18 SVEDOK: Ja mislim da jesu. Nije ništa bilo skriveno. Al' nije samo tri
19 osobe. Znači, ova dvojica su... o... tu je govorilo sigurno 10-15 osoba. A dva su
20 ključna bila tu da informišu o... taj skup: predsjednik republike i komandant
21 Glavnog štaba.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam.

23 Nastavite, gospodine Josse, molim.

24 G. JOSSE: [simultani prevod]

25 P: Ja bih sada prešao na jednu drugu temu. Molim Vas, pogledajte
26
27
28
29
30

1 dokument pod tabulatorom 12. Ovo je još jedna zbirka dokumenata koje ste Vi
2 stavili na raspolaganje Obrani. Je li tako, gospodine Bjelica?

3 O: Da.

4 P: Ovdje imamo detalje iz vojnog tužiteljstva - ispravite me ako nisam u
5 pravu - odnosno, radi se o krivičnom progonu pripadnika Vojske Republike Srpske
6 zbog različitih navodno počinjenih zločina. Je li tako?

7 O: Sad koje? /nerazgovetno/ Ovde, ovaj, kriminal je bio u pitanju, ja
8 mislim ovo. Da je s...se sudio u... da su Srbi uzimali, htjeli ući i od Srbina
9 uzeti, a ne samo... ili... ovi... i da je to... i da su te stvari procesuirane, da je
10 tada gdje se god se prijavilo i gdje se god otkrilo, da je se... procesuirale su
11 se takve stvari, da nije bila anarhija i da je policija radila svoj posao, u
12 granicama svojih mogućnosti, u takvim uslovima. Mislim, nije ovo n... ovo je samo,
13 et', u prilog onome da su, što neki pokušavaju, da je se radilo šta je se htjelo
14 - nije tačno. Da je odgovaralo je s... s... da su svi odgovarali, svi i zatvarani,
15 s... prekr... ovi koji su pravili kriminalne ak... vodili... vršili kriminalne
16 aktivnosti, m... bez obzira koje nacionalnosti bili.

17 P: Zapravo -

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, mislim da nam treba
19 broj najprije za ovaj dokument, odnosno za ovaj komplet dokumenata.

20 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, broj D166.

21 G. JOSSE: [simultani prevod]

22 P: Mislim da ste Vi upravo objasnili, odnosno rekli ste da se to
23 događalo kada su Srbi htjeli nešto oduzeti od Srba; dakle, u svim tim

24

25

26

27

28

29

30

1 slučajevima su navodni počinitelji kaznenih dijela bili Srbi, a i navodne žrtve
2 su također...

3 O: Da.

4 P: ...bile srpske narodnosti.

5 O: Da.

6 P: Je li tako?

7 O: Da, da.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Bjelica, imam jedno pitanje
9 kako bi se pojasnilo ovo. Rekli ste bili: "Bez obzira na njihovu nacionalnu
10 pripadnost..." Dakle, ti ljudi koji su bili upleteni u zločine su, bez obzira na
11 nacionalnost, bili privođeni. Možete li nam kazati koliko je u to vrijeme
12 Muslimana ostalo u općini?

13 SVEDOK: Ja ne znam. Na području opštine... u gradu Sokocu nije bilo puno
14 Muslimana ni prije rata. Negdje... opština je brojala oko četrnaest hi... oko 15.000
15 stanovnika; negdje oko 4.000 je bilo Muslimana. U samom gradu je negdje bilo o...
16 nekol'ko desetina samo stambenih jedinica, i oni... i Muslimani su... čak neki...
17 većina njih prije rata, izbijanja ratnih sukoba, zamijenila imovinu sa Srbima sa
18 određen... sa drugih prostora. Tako da je uopšte u gradu ih nije bilo.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. U redu. Rekli ste 4.000 u općini. A
20 koliko ih je ostalo, odnosno koliko obitelji, otprilike?

21 SVEDOK: Ja m... nije o... posle... krajem dev... 1992. godine, negdje u... u
22 drugoj polovini 1992., ne mogu se sad tač... izvan nekol'ko sela, sve otišlo je
23 ostalo. U d... dvije h... 1993. možda selo Vrbari /fon./ i Burati /fon./ i ne znam
24 ni ja, jedno dva sela koja su tu bila, ostali su d...da l' do 1993., do 1994. A
25 ostali su otišli, i to su i... posle dogovora u Knežini sa predsjednikom Skupštine
26 Olova gospodinom Dževadom Abazovićem, koji je vodio gospodin Tupajić Milan,
27 predsjednik opštine Sokolac. Tada s... pošto su oni računali da rat neće

28

29

30

1 dugo trajat'...

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

3 SVEDOK: ...i po tom pozivu su otišli.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, par desetaka kućanstava je bilo u
5 gradu, no nemate, dakle, informacija o ostatku općine, koliko je još ljudi tamo
6 ostalo.

7 SVEDOK: P... Vjerujte da je to veoma mali broj, z... ovi... To, kažem, sve
8 možda ukupno tridesetak-četrdeset porodica da je bilo.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

10 SVEDOK: Mali broj, skroz mali.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, nastavite, molim.

12 G. JOSSE: [simultani prevod]

13 P: Imamo jedan dokument u razdjelniku 12 na kojega bismo htjeli da
14 obratite posebnu pažnju. Nažalost, on je negdje po sredini. Datum je 18.11.1992.
15 godine; dakle, to je datum toga dokumenta. I piše da je to izvještaj o
16 prepoznavanju osobe, a radi se o djelu pokušaja ubojstva kojeg je prijavio netko
17 ko se zove Čedo Balaban.

18 O: Koja je to st...?

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Dajte mi samo jedan trenutak, molim Vas.

20 [Odbrana se savetuje]

21 G. JOSSE: [simultani prevod]

22 P: Moja greška, gospodine Bjelica. Molim Vas, nemojte sada gledati taj
23 dokument. Vratimo se na pitanje koje Vam je upravo postavio uvaženi sudac. On
24 Vas je, naime, pitao - predsjedavajući sudac u Vijeću - odnosno, rekao je da je
25 u gradu bilo nekoliko kućanstava, a da Vi nemate podataka za ostatak općine o
26 tome koliko ih je tamo još bilo.

27 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim, gospodine Josse, da sam ja rekao
28 da nije bilo preciznih podataka, ali to nije ušlo u zapisnik. Ali ispravljam se
29
30

1 ukoliko sam u krivu.

2 G. TIEGER: [simultani prevod] Tako sam i ja čuo, časni Sude.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako bude bilo kakve potrebe da se

4 /?saslušā snimak/ -

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne, ne, časni Sude.

6 P: A Vaš odgovor je bio: "Vrlo malo, vrlo malo."

7 O: Da, nekol'ko.

8 P: Kada ste -

9 O: Da. Nekol'ko desetina kuća da... porodica da je bilo.

10 P: Kada ste izgovorili riječi "vrlo malo", na što ste mislili: na grad

11 ili na općinu u cjelini?

12 O: U cjelini na općinu... na opštinu. U cjelini. Ako je bilo 4.000

13 Muslimana prije rata, a ostalo ig /sic/ je par stotina ukupno, to je sigurno

14 mali b... mala bro... mali broj. Mislim, nemamo mi šta tu...

15 P: Sada bih htio da pogledate dokumente pod tabulatorom broj 15. Tu

16 imamo dva dokumenta, koja nažalost nisu prevedena.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo malo. Dokument D116 /u engleskom

18 transkriptu: "D166"/, gospodine Josse, se odnosi na krađu plave Lade 1600. Vi

19 ste bili u početku tražili od svjedoka da krene na jedan drugi dio toga

20 materijala, pa ste rekli: Molim Vas, nemojte. Znači li to da cijeli dokument

21 D166 nije materijal koji želite predati na usvajanje?

22 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne, to ne znači to. Mi bismo htjeli

23 dokument predložiti na usvajanje.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Cijeli?

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, ima jedna konkretna stvar na koju sam
2 htio skrenuti pažnju svjedoku, ali sam dobio upute da nema potrebe da se to
3 učini.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Izvolite nastavite.

5 G. JOSSE: [simultani prevod]

6 P: Prije nego što ti dokumenti dobiju broj od Vijeća, ja bih se usudio
7 reći, odnosno htio bih Vas pitati odakle ste dobili ove dokumente, pa nam
8 objasnite o čemu se radi zapravo. Dakle, prvo pitanje je: odakle ste Vi dobili
9 ova dva dokumenta?

10 O: Ova su... ovi dokumenti su većinom dobivani u opštini i u b... od... o... ili
11 u opštinskim odborima boračkih organizacija na području opštine iz... i dobivan
12 ako se radilo o borcima, a u opštini u ob... u službi za evidencije i u bolnicama,
13 gdje su iz... iz... i u bolnicama gdje su bili smješteni koji su ranjeni dovu...
14 dovezeni, ili tako dalje. Ali uglavnom su sve iz institucija, da l' je bolnica,
15 da l' opština, ili boračka organizacija, i vode se u svim avr... d... i u svim
16 dokumentima su zavedene. Imaju čak i smrt...smrtne listove izvađene, pojedine.

17 P: Molim Vas, pročitajte naslov prvoga dokumenta.

18 O: "Nastradala lica na području opštine Sokolac". "Sa područja opštine
19 Sokolac" bi ovdje trebalo da bude.

20 P: Nije li točno da, kada pogledamo što piše pod brojem 1, da se tu
21 spominje Rade Dragičević koji je poginuo u zasjedi 20.10.1992?

22 O: Da. Rade Dragičević, da, da. U planini Devetak ko...koja pripada
23 opštini Sokolac. Otac četvoro djece. Kad je skupljao drva - ubijen.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Pod brojem 2 je Ilija Mačar, koji je poginuo kada je nagazio na minu?

2 O: Mačar Ilija i njegova supruga Mačar Slobodanka, rođena Čeranić, su se
3 vraćali sa jednog pomena, sahrane, od njezine s... no... njezine sestre muž, ne znam
4 ni ja ko je umro, i kada su se vraćali u svoje selo... ovi... na putu su naišli na
5 postavljenu protivpješadijsku minu i obadvoje su... ovi... teško povrijeđeni i na
6 putu do bolnice su obadvoje preminuli. Muž i žena.

7 P: Pod brojem 3 je Lazo Kezunović, koji je također poginuo u zasjedi?

8 O: Da. Kezunović Lazo i Vuković Maksim su poginuli u zasjedi i njih je...
9 i...izgoreli su. Jedva su nađeni... ovi... komadi u pe... ostaci pepela od njihovog
10 /sic/ tijela.

11 P: Zna li Vi išta o toj zasjedi u kojoj su poginuli? Zna li kakve
12 detalje o tome?

13 O: Ne, ne znam ništa, samo... I nisu samo oni tada poginuli, nego je... tu
14 je naišlo oko deset... dvadesetak automobila i tu je bilo sigurno 30-ak žrtava,
15 ako nije... ne znam sada tačno kol'ko je. Uglavnom, to... imaju ti podaci, al' ja
16 sam samo uzeo podatke za dvojicu sa Sokoca, direktno ovih ljudi koji su bili. A
17 ima i sa drugih opština; iz Rogatice, na primer, sp... direktor preduzeća "Jasna",
18 Veljko Bojević, i njegov brat, koji su išli po nabavku robe, i oni su u tome
19 zaustavljeni i obadvojica su ubijeni, dva brata Bojevića. I d...da ne... oprostite
20 žrtve ostale, jer ne mogu da se sjetim, jer sam samo vadio podatke za Sokolac.
21 Ovo je magistralni put, glavni put Soko...Sokolac-Zvornik.

22 P: Drugi dokument navodi ljude koji su poginuli na svojim imanjima ili u
23 blizini istih?

24 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, nama iz zadnjeg odgovora
25 svjedoka nije bilo baš najjasnije o čemu se radi u ovome dokumentu. Izgleda da
26
27
28
29
30

1 je svjedok spominjao izvore informacija, ali ne točan način kako su ovi
2 dokumenti sačinjeni.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. A gospodin Josse je pitao kako je
4 došao do njih - dakle, odakle ih je dobio - a kako su oni načinjeni, to nije baš
5 jasno. Pogotovo u zadnjem odgovoru svjedoka, koji s tim u vezi ostavlja neka
6 pitanja otvorenima.

7 G. JOSSE: [simultani prevod]

8 P: Gospodine Bjelica, jeste li Vi načinili taj dokument?

9 O: Ovo sam ja samo sistematizovao. A ovo sve postoje dokumenti i
10 zapisnici i u stanici policije o svemu ovome. Ovi... i ovaj... i nikada nije... nisu
11 dovedeni, isto kao i ovi do sada, k... ovi... kao i ovi, nisu dovedeni do kraja ti
12 predmeti. Sve je... napravljene su zabilješke i podnešene krivične prijave po
13 nepoznatim izvršiocima. Sve ovo ima u stanicama policije, da li u Sokocu, da li
14 u Rogatici, pa čak i u Zvorniku, u... u t... u zvorničkom centru. Sve... svaki ovo ime
15 i prezime - odgovorno ovde tvrdim - u stanicama policije i javne bezbjednosti
16 ove tri opštine; Sokolac, Han Pijesak, Rogatica, i ovaj... i ovo što pripada
17 području Centra službi bezbjednosti Zvornik. Svi... sva ova imena. I mislim da je
18 Kancelarija za traženje nestalih i za saradnju sa Haškim tribunalom sve ovo
19 predala ovde i da su predali čak, ja mislim, u Hagu... u... u tu... u Tužilaštvu
20 negdje, ne znam ni ja, il' u kancelariju, da su ovi svi predmeti imaju
21 pojedinačno da se podijele. I da su prevedeni.

22 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja ću prijeći dalje, časni Sude. Ja,
23 naravno, u vašim sam rukama, ovisno o tome hoće li ovi dokumenti dobiti broj
24 dokaznog predmeta ili ne.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ako želite predložiti na usvajanje...

26

27

28

29

30

1 Ja bih rekao, naravno, sve podatke smo čuli, dakle, od svjedoka, do jedne mjere.
2 Što se drugog tiče, mi taj dokument ne možemo čitati, zato što još nije
3 preveden. Tako da se prijevod mora napraviti. A koliko ja shvaćam, svrha tih
4 dokumenata je da se Vijeću predoče barem ova četiri primjera kako su ljudi na
5 Sokocu izgubili život zbog zasjeda ili položenih mina.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Da.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. I mislim da nema nikakve potrebe da
8 se dokumentu određuje broj. Možete nastaviti.

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Naravno, dokument je sada na prijevodu. Mi
10 možemo pokušati povući dokument, ali -

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne morate inzistirati na tome da mu se
12 odredi broj. Molim nastavite.

13 G. JOSSE: [simultani prevod]

14 P: Pogledajte, molim Vas, sada nakratko dokument pod tabulatorom 14. Tko
15 je sačinio ovaj popis?

16 O: Ovaj popis je sačinio odbor porodica poginulih boraca i nestalih...
17 zarobljenih i nestalih lica sa područja opštine Pala; predsjednik odbora,
18 gospođa Cicović.

19 P: Molim Vas, pročitajte naslov ovoga dokumenta.

20 O: "Spisak poginulih boraca" - jer se oni vode kao borci, pripadnici su
21 bili vojske - "s... na... sa Žepe".

22 P: Nakon toga, pogledajte, molim Vas, sljedeću listu. To je popis
23 ranjenih boraca u sukobu, je li tako?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ovo nije bio sukob. Ovo je... o...o...ovi podaci ranjenih su iz bolnice...
2 vojne bolnice iz Sokoca, gdje su dopremani i gdje im je ukazivana pomoć. Ova
3 jedinica je do... dogovoreno je bilo između komande u Žepi i vojske da jedinica
4 ode do Zlovrha, lokaliteta rep... gdje su repetitori, da izvrši smjenu mlad...
5 vojnika i da dost... da ostavi hranu i gorivo, za potrebe repetitora sve išlo. I
6 bez očekivanja da će nap... ovi... tu biti problema, jedinica je krenula i naišli su
7 u... kad su naišli kroz jedan kanjon, jer nisu ni spremni bili za borbu, nisu
8 imali namjeru da se bore, ekstremisti iz Žepe su d... iz raznih oruđa i oružja
9 otvorili vatru po njima, i evo šta su napravili i kako su... A p... ovamo su priče
10 da nisu bili naoružani, da nisu imali ništa, a jedinica koja je pošla u op... u... u
11 jednu humanitarnu, možemo reći, aktivnost - nije možemo, nego sigurno je - evo
12 šta je doživjela.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Opet, gospodine Josse, da li se ovo opet
14 odnosi na Žepu ili... Jer izgleda tako na osnovu odgovora svjedoka. Odnosno, da li
15 bi svjedok možda mogao pročitati naslov odmah na vrhu, dakle, ovoga drugog
16 dokumenta?

17 Molim Vas, pročitajte, gospodine Bjelica...

18 SVEDOK: "Spisak poginulih boraca..."

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...naslov rukom pisan.

20 SVEDOK: A rukom pisan? "Spisak ranjenih boraca, Žepa, 04.06.1992.
21 godine". Ovaj d...dobijen iz vojne bolnice, tada, iz Sokoca.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] 4. juna.

23 SVEDOK: Da.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ovo je sada prvi put da dobivamo podatke
25 o Žepi, gospodine Josse. Ima li kakve konkretne veze sa Sokocem ili se, pak,
26 radi o tome da Vi želite pružiti jedan širi pogled na to što se događalo u tome

27

28

29

30

1 dijelu zemlje?

2 G. JOSSE: [simultani prevod]

3 P: Zašto ste Vi pribavili ove podatke?

4 O: Pa, to ima... tu je s... bilo i boraca sa s... ljudi i sa Sokoca i ovo je
5 se djec... desilo na ter... ovo je već na u... na izla... na granici između opštine
6 Sokolac i opštine Rogatica i Han Pijesak. Sa na... ovi... I učesnici su bili sa
7 Sokoca, ljudi u ovome, zbog toga govorim. I to je naša granica, ovi... Tu je
8 granica n... opštine Sokolac, upravo graniči na tom prostoru. I baš je direktno
9 vezano za Sokolac. I ista je brigada; samo da l' je bilo više sa Pala il' sa
10 Sokoca u nekoj jedinici, to je sada diskutab... ovi... nije ni bitno... pripadnika. A
11 istu smo brigadu popunjavali.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Tu se uvodi jedan novi element,
13 gospodine Josse, jer iako meni nisu sasvim jasni izvori, izgleda da smo mi ušli
14 u područje u kojem se navode podaci o gubicima među borcima što, koliko ja znam,
15 nije predmet ovoga slučaja.

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja neću tražiti broj dokaznih predmeta za
17 ove dokumente.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

19 G. JOSSE: [simultani prevod]

20 P: Dok se ba... -

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja nisam završio zadnju rečenicu, jer
22 sam rekao iako svjedoku nije, dakle, sasvim jasan izvor, da to, zapravo, manje
23 ili više negira ili dovodi u pitanje jesu li ti vojnici bili borci, budući da
24
25
26
27
28
29
30

1 nisu imali oružja, itd. Ja od Vas ne tražim da dalje istražujete to pitanje,
2 nego sam samo pročitao u transkriptu, što mi se tu i tamo događa, zapravo, da
3 počnem neku rečenicu a da je ne završim.

4 Nastavite, gospodine Josse.

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću sada svjedoku postaviti
6 nekoliko sugestivnih pitanja u ovome dijelu iskazu, a ja sam o tome obavijestio
7 uvaženog kolegu koji će me zaustaviti ako ne bude bio zadovoljan.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa ne, tražit će od nas da Vas
9 prekinemo, gospodine Josse.

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, naravno.

11 P: Da li je tačno da Vi imate nekih saznanja o napadu muslimanskih snaga
12 u mjestu zvanom Jabuka Sedlo /u engleskom transkriptu: "Jabučko Sedlo"/
13 20.08.1992?

14 PREVODILAC: Ako je prevoditelj dobro razumio izgovor odvjetnika.

15 G. JOSSE: [simultani prevod]

16 P: Da li je odgovor na to pitanje "da"?

17 O: Da, je...jest.

18 P: I tačno je, dakle, da Vi znate da se tu radilo o dostavi humanitarne
19 pomoći srpskoj zajednici u Goraždu?

20 O: Da.

21 P: Dakle, da se to tada događalo. I pet ljudi je upalo u zasjedu i
22 izgubilo život. I Vi možete dati njihova imena ako se to od Vas bude tražilo, je
23 li tako?

24 O: Da, da, da.

25 P: Recite odakle Vi imate informaciju o tom konkretnom napadu.

26 O: Isto kao i sve: vojna bolnica u Sokocu obavještava na... no...

27 rukovodstvo opštine, jer se radilo o našim ljudima, ovi sa područje opštine

28

29

30

1 Sokolac. Mi smo se morali da brinemo o porodicama i stanovništvu. I mislim,
2 najteže kô što je se moglo desiti i najnezahvalnije koje bi samo tome bilo, što
3 je malo ko htio, i onda samo prebace odgovornost na opštinu: "Ajde vi saopštite
4 porodici da je se desilo...a ta i ta nesreća, da je taj tu poginuo". I maltene
5 mil... bili smo s... u svemu tome samo poštari i čak i više puta neprijatnosti
6 pojedinci su, kada su otišli da saopšte, dobiv... imali od tih porodica.

7 P: Kako Vi znate da je to bio konvoj humanitarne pomoći u kojem su ti
8 ljudi bili?

9 O: S... Pa, sigurno u Goraždu... Srbi u Goraždu, na Jabuci, Jabučkom Sedlu,
10 su bili u veoma teškoj situaciji i ni... trebala im je pomoć. Ovamo su bili
11 presječeni, nisu mogli ni od Rogatice, ni ne znam ti ni ja i d... ovi... ne bi... nije
12 bezbjedan put bilo. I od...odluka je bila jedinice da obezb...obezbjedi... vozili su
13 civilni automobili iz preduzeća "Romanija" Sokolac, o...ovaj, vozili su ove... v...v...
14 hranu, a obezbjeđivala je vojska, jedan dio vojske. I negdje su, ne znam tačno
15 gdje... ovi... ovi... mjesto kako se zove, između... iz... mjesto je između Mesića i
16 Jabuke, Jabučko Sedlo, tu su zaustavlje... tu su naišli na zasjedu. Ovi su s... pop...
17 opljačkali su, popalili, ubili su tada pet-šest lica, među kojima je Curević
18 /fon./ Predrag, Bjelaković Radiša, Vidović Radomir, Đerić Srđan je nestao, i
19 Jovanović Ilija - njihovi nikada ostaci nisu pronađeni. I posle smo saznali da
20 su živi uhvaćeni - n... takve su priče bile - i likvidirani u Goraždu, i bačeni u
21 Drinu. Ali nikada nije nađeno posmrtnih njihovih... nema njihovih pos... ostataka,
22 tako da se vode kao nestali u ovome ratu.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, ja gledam koliko je
24 sati, pa se pitam koliko Vam vremena još treba.

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, ja čvrsto namjeravam ispitati svjedoka
2 u trajanju od još jedne sjednice. Dakle, samo još jedne.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Onda završite taj dio. Dakle,
4 najprije ćemo -

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Završio sam za sada.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, gospodine Josse, mi ćemo
7 nastaviti sutra. I to vjerojatno ćemo početi nešto kasnije, gospodine Josse,
8 zato što imamo svečanost polaganja zakletve novih sudaca.

9 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imat ćemo priliku... Ustvari, najprije
11 ćemo zamoliti da se gospodina Bjelicu izvede iz sudnice. Dakle, gospodine
12 Bjelica, sutra nastavljamo, i to vrlo vjerojatno između 9.15h i 9.30h,
13 otprilike, opet u ovoj sudnici. U međuvremenu, ja Vam moram dati upute da ni s
14 kim ne smijete razgovarati o sadržaju iskaza kojega ste do sada dali ili, pak, o
15 svjedočenju koje ćete nam još iznijeti sutra. Je li Vam jasno?

16 SVEDOK: Jasno potpuno /nerazgovetno/.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zamolit ću da se svjedoka izvede iz
18 sudnice. Molim Vas, pođite sa pripadnicima službe sigurnosti.

19 SVEDOK: Hvala. Hoće ovo ostati ovdje?

20 G. JOSSE: [simultani prevod] Ostavite, ostavite dokumente.

21 [Svedok se povlači]

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, naravno, ja sam Vas
23 pitao da vidimo možemo li završiti iskaz ovoga svjedoka sutra.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, mogu li ja samo dodati ovo - on
2 bi želio, kao i svaki drugi svjedok, vratiti se kući što je moguće prije. Rekao
3 mi je da ima jednu statusnu konferenciju u njegovome predmetu 14. travnja. Tako
4 da što prije se vrati, to će se bolje moći pripremiti.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

6 Gospodine Margetts, puno ovog iskaza kojega je izvela Obrana je takvoga
7 karaktera da bih ja mogao zamisliti... ja ne znam točno kakav je stav
8 Tužiteljstva, no mi smo vrlo često čuli da je bilo napada, zasjeda, zločina koje
9 su počinili nepoznati počinitelji i koji nisu kazneno gonjeni i nije bilo
10 nikakvog daljnjeg postupka s tim u vezi. Ja sam na samom početku pitao gospodina
11 Jossea na što se mi moramo usredotočiti, da li to opovrgava navode i dokaze koje
12 je izvelo Tužiteljstvo. A on je rekao da se uglavnom radi o tome, a ne o... iako
13 možda se može raditi i o odmjeravanju kazne. Pa se pitam, moramo li se baviti
14 baš svakim detaljem - da li je bila *Lada 1600* i je li bila plave boje ili ne. Ja
15 ne znam kakav je stav Tužiteljstva s time u vezi, no Vijeće pomalo oklijeva
16 baviti se ama baš svakim detaljem svih kaznenih djela koja su prijavljena;
17 katkada sa daljnjim aktivnostima s tim u vezi, katkada bez njih, katkada je
18 situacija nejasna - recimo, kada su ljudi stali na mine. Pa mislim da ne moramo,
19 dakle, se baviti svakim detaljem tko je, recimo, postavio mine u kojem dijelu
20 općine.

21 Pa se pitam da li bismo mogli, imajući sve ovo na umu, to završiti

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sutra, jer sam rekao da već me je obavijestio tajnik da počinjemo kasnije. Pa se
2 pitam bi li bilo dobro da ne gubimo vrijeme i da imamo puno vremena na
3 raspolaganju; dakle, dvije sjednice za Tužiteljstvo. Da li ćete vi to uspjeti?

4 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, naravno, mi uvijek s
5 oklijevanjem radimo vremenske procjene i obvezujemo se na to.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znam.

7 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ali u ovim okolnostima i uz Vaše
8 komentare, časni Sude, koje dijelimo i mi, mislim da ćemo uspjeti završiti sutra
9 /?tokom dvije sjednice/.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. I naravno, možda će biti puno
11 pitanja sudaca - to ćemo još vidjeti. Ali u svakom slučaju, moći ćemo završiti
12 nakon 13.45h, što znači da ćemo imati cijeli radni dan na raspolaganju.

13 Bez obzira na to, ja bih htio započeti sutra što je moguće prije, pa bi
14 bilo dobro da svatko čim... Naime, ova svečana sjednica je predviđena, njezino
15 trajanje je predviđeno pola sata, no ukoliko bismo mogli početi odmah, bilo bi
16 jako dobro.

17 Gospodine Josse, izvolite.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću spomenuti vašem pravnom
19 savjetniku kada završimo kakve bi posljedice mogle biti ako budemo radili kasno
20 sutra popodne.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ne prekasno, zato što nam je vrijeme
22 ograničeno. Mi imamo jednu statusnu konferenciju sutra popodne, ali ona neće
23 početi u 14.15h, kako obično počinju popodnevne sjednice. Što znači, mislim

24

25

26

27

28

29

30

1 samo na kompenzaciju tih pola sata. Ako Vam treba još 15 minuta -

2 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću ukratko porazgovarati;
3 naravno, zajedno sa kolegama.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, nastavljamo sutra u istoj ovoj
5 sudnici, između 09.15h i 09.30h.

6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

7 ... Sednica završena u 13.50h.

8 Nastavak zakazan za petak,

9 07.04.2006., u 09.15h.

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30